



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

UNIDADES FRASEOLÓGICAS, *LA GUINDA DEL PASTEL,* PARA CUALQUIER NIVEL DE ELE

Alumno/a: Casado Martín, Ana

Tutora: Prof.^a Dña. Marta Torres Martínez
Dpto.: Lengua española

Octubre, 2022

ÍNDICE

Resumen.....	1
I. Introducción.....	2
II. Objetivos.....	3
a) General	3
b) Específicos	3
III. Metodología.....	4
IV. Estado de la cuestión: fraseologismos y didáctica.....	6
1. Conceptos: locuciones, modismos, frases hechas y refranes.....	6
2. Importancia de los fraseologismos en ELE.....	8
3. Metodología para la enseñanza de los fraseologismos en ELE.....	13
4. Tratamiento de las unidades fraseológicas en el aula ELE.....	16
5. Refranero gastronómico español.....	20
V. Propuesta didáctica: unidades fraseológicas de la gastronomía española.....	26
➔ Presentación.....	26
➔ Metodología.....	26
➔ Objetivos de la propuesta.....	27
➔ Contexto.....	28
➔ Propuesta didáctica.....	28
- Actividad 1 “Observa, analiza y compara”.....	29
- Actividad 2 “ <i>Cada oveja con su pareja</i> ”.....	32
- Actividad 3 “La valoración”.....	34
- Actividad 4 “El pan”.....	37
- Actividad 5 “Locuciones <i>hasta en la sopa</i> ”.....	41
- Actividad 6 “Un refrán para cada fábula”.....	46
- Actividad 7 “Anúnciate”.....	48
- Actividad 8 “¿Qué dice la gente?”.....	51
VI. Conclusiones.....	55
VII. Referencias bibliográficas.....	57
VIII. Anexos.....	60
Anexo 1: Actividad 1. Tarjetas locuciones nominales y significados.....	60
Anexo 2: Actividad 2. Tarjetas refranes divididos y explicación.....	62

Anexo 3: Actividad 2. Ficha con soluciones.....	63
Anexo 4: Actividad 6. Fábulas.....	64
Anexo 5: Actividad 8. Modelo de encuestas para informantes.....	79

RESUMEN

El presente trabajo muestra un breve estado de la cuestión sobre la importancia y didáctica de las unidades fraseológicas en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera para presentar posteriormente una propuesta didáctica que se basa en la inclusión de las UF, concretamente las relacionadas con la gastronomía española, desde niveles iniciales utilizando el enfoque léxico como principal metodología. El fin principal es mejorar la competencia comunicativa y permitir trabajar la interculturalidad motivando así al alumnado a participar activamente tanto dentro como fuera del aula en un contexto de inmersión lingüística.

Palabras claves

Unidades fraseológicas, ELE, gastronomía española, interculturalidad.

ABSTRACT

The present work shows a brief state of the question about the importance and didactics of chunks in Teaching Spanish as a Foreign Language in order to present a didactic proposal based on the inclusion of the chunks, specifically those related to Spanish gastronomy, from initial levels using the lexical approach as the main methodology. The main purpose is to improve communicative competence and to allow working on interculturality, thus motivating students to actively participate both inside and outside the classroom in a context of linguistic immersion.

Keywords

Chunks, ELE, Spanish gastronomy, interculturality.

I. INTRODUCCIÓN

- Justificación del trabajo y planteamiento del problema

Además de la apreciación personal sobre la falta de atención de estos contenidos (enseñanza de unidades fraseológicas en L2) en cursos de idiomas o enseñanzas de lenguas, hay una numerosa lista de investigaciones en la que especialistas se muestran conscientes de que, a pesar de que el panorama ha mejorado en los últimos años, reconocen la necesidad de seguir trabajando para lograr, sobre todo, una mayor cohesión del material didáctico disponible en el mercado (Penadés Martínez, 2017: 351-352). Hay constancia que, en más de una ocasión, las unidades fraseológicas y, en concreto las locuciones, quedan a un lado de las lecciones y, por tanto, solo se tratan como elementos anecdóticos o a través de alguna lección dedicada al español coloquial¹.

Las unidades fraseológicas suponen una de las parcelas con más difíciles de aprender y de enseñar de una lengua. Aunque el problema real que plantea la enseñanza de las mismas es la ausencia de un corpus definido que se pueda aprovechar con fines didácticos. Por este motivo, queda aún por establecer y seleccionar el número mínimo relevante para un buen dominio de la lengua española, en nuestro caso. Aunque existe una propuesta en este sentido (Olga Tarnovska, 2005), la propia investigadora muestra que se trata de un corpus provisional sobre el que todavía habría que seguir trabajando.

En este sentido, y mientras la situación no disponga del material de apoyo adecuado, así como de una relación de unidades fraseológicas sobre las que trabajar, nos veremos en la obligación de ir confeccionando nuestro propio corpus mediante de la consulta de fuentes orales, informantes, radio, televisión y todas aquellas representaciones orales disponibles dentro de un contexto de uso en el discurso oral.

En este trabajo se observa y analiza el interés por la enseñanza de unidades fraseológicas actualmente en ELE, así como las dificultades que presenta el estudio de las mismas. Seguidamente, se muestran los detalles de las características de esta propuesta didáctica, con referencias explícitas a las actividades que la componen, y se brindan algunas pautas sobre su aplicación en el aula ELE. Para finalizar, se reúnen las ideas más destacadas sobre lo expuesto a lo largo del trabajo y se concluye con unas reflexiones finales que abren paso a una serie de futuras líneas de investigación.

¹ Si bien no todas las locuciones pertenecen al registro coloquial, pues las hay formales, vulgares y neutras. Algunas de estas consideraciones pueden encontrarse ampliadas en los trabajos de López Vázquez (2010), Olimpio de Oliveira Silva (2006) y Ruiz Gurillo (2000), donde se analiza el tratamiento de las unidades fraseológicas en diversos manuales de ELE.

II. OBJETIVOS

a) General:

El objetivo principal de este trabajo es investigar sobre la importancia que se les concede a los refranes y modismos en el aula ELE y realizar una propuesta didáctica sobre el léxico gastronómico que ayude a mejorar la comprensión y expresión oral y escrita del español, además de aumentar la capacidad léxica del alumnado, mediante una selección de los mismos. A través del estudio de estas unidades fraseológicas se procura aproximar a los estudiantes a contenidos socioculturales del español, de tal modo que hallen aspectos tradicionales de la cotidianidad de la sociedad española, sus valores y costumbres, así como la forma de comportarse en determinadas ocasiones.

b) Específicos:

1. Analizar la importancia de refranes y modismos en ELE.
 - 1.1. Observar materiales, manuales y libros de textos de ELE para medir la importancia que se le confiere a estas unidades fraseológicas.
 - 1.2. Comparar la importancia que se le asigna en la lengua española con respecto a otras lenguas.
2. Elegir la metodología más adecuada para la enseñanza de refranes y modismos en ELE.
 - 2.1. Observar las distintas metodologías que se han llevado a cabo para la enseñanza de refranes.
 - 2.2. Reflexionar sobre la metodología más idónea para la enseñanza de refranes y modismos en ELE.
3. Proponer actividades para la enseñanza de refranes y modismos de temática gastronómica en ELE para cualquier nivel.
 - 3.1. Cotejar las actividades propuestas en los manuales observados y analizar la calidad de los mismos para un buen aprendizaje de estos contenidos.
 - 3.2. Crear, adaptar o ampliar actividades para que sean aplicables a todos los niveles y sacarles el máximo rendimiento.

III. METODOLOGÍA

La gran complejidad interna del universo fraseológico es un elemento primordial que obstaculiza el proceso de enseñanza/aprendizaje de las UF. Sin embargo, esta complejidad no significa que no exista algún método con el que el docente pueda trabajar fácilmente, así como que ayude la adquisición de la fraseología por parte del estudiante. Uno de ellos es el llamado “tres pasos fraseodidácticos” propuestos por Kühn (1986) que se aplican de manera exitosa por docentes de todo el mundo. Este procedimiento permite reconocer, descifrar y emplear las UF y se puede recurrir tanto en la enseñanza de la lengua materna como en la de lengua extranjera:

1. Primero, el alumno tiene como tarea identificar las unidades fraseológicas en un texto real.
2. Segundo, tendría que intentar descifrar dichas unidades por sí mismo (con la ayuda del profesor, quien le guiaría hasta llegar al significado completo de las mismas).
3. Tercero y para finalizar, el alumno pretendería reutilizar la unidad fraseológica recién aprendida en un contexto similar y que sea adecuado.

En cuanto a los modelos metodológicos de los que se puede servir el docente para enseñar estos contenidos, deberían ceñirse al tipo de las UF con las cuales se enfrenta el aprendiz. Dicho de otra manera, para que el aprendizaje de la fraseología sea más eficaz y productivo parece claro que las colocaciones no pueden trabajarse en el aula de una forma similar a las locuciones que manifiestan distintos grados de idiomatidad, desde la nula hasta la plena, o bien equipararse con las paremias y los refranes. Por ello, opinamos, siguiendo a Ruiz Gurillo (2000), que las locuciones pueden introducirse utilizando expresiones o palabras sinónimas siempre que estas estén contextualizadas y no de forma aislada, sin referencia ninguna al contexto comunicativo en el que aparecen. Las fórmulas rutinarias, por otro lado, están fijadas pragmáticamente y se han de enseñar también inmersas en contextos reales, de acuerdo con los actos de habla que presentan, mientras que los refranes, las citas y las paremias deberían estudiarse más bien a partir del significado pragmático que encierran y en la medida de lo posible habría que observar su significado también en contextos adecuados.

Además, es posible que algunas UF puedan explotarse de forma efectiva si recurrimos a dibujos o ilustraciones que estimulen el proceso de aprendizaje desde el nivel inicial. Es decir, la pretensión es ofrecer los componentes fraseológicos no solo a estudiantes que ya poseen un determinado nivel alto de español, sino también a aquellos que acaban de empezar a estudiar una lengua.

Por ello, se considera que, para facilitar el aprendizaje de las UF, el docente debe ir introduciéndolas en el aula de un modo gradual, a partir del nivel inicial “adaptando como criterios fundamentales la frecuencia de uso, la estructura sintáctica y las capacidades semántica y pragmática” (Navarro, 2004).

En definitiva, y tal y como hemos reflexionado en el apartado de Metodologías para la enseñanza de fraseologismos en ELE, nuestra propuesta para enseñar las UF sobre gastronomía española parte de un enfoque léxico en el que se tendría en cuenta estas acciones:

- Clasificar el tipo de UF (locuciones: expresiones o palabras sinónimas de manera contextualizada al contexto comunicativo en el que se hallan; y colocaciones: refranes, citas o paremias que se estudian desde el significado pragmático que contienen y en la medida de lo posible contextualizadas).
- Utilizar dibujos o ilustraciones que estimulen el proceso de aprendizaje.
- Incluir textos literarios.
- Introducir las de modo gradual desde el nivel inicial.

IV. ESTADO DE LA CUESTIÓN: FRASEOLOGISMOS Y DIDÁCTICA

1. Conceptos: locuciones, modismos, frases hechas y refranes

Es imprescindible que el docente tenga una visión amplia y completa de las características de cada concepto y sus variadas posibilidades. Por esta razón, parece aconsejable analizar primero la definición de lo que entendemos por locución, modismo, frase hecha o refrán, así como sus principales características, a fin de determinar el campo de estudio.

Pues bien, nos encontramos ante un campo semántico muy extenso que engloba una serie de estructuras semánticas que Iribarren en *El porqué de los dichos* (1996) llamará *dichos*, y que vienen a plasmar realidades lingüísticas afines: dichos, modismos, refranes, locuciones, frases hechas, sentencias, aforismos, tópicos, adagios, apotegmas, máximas, expresiones idiomáticas.

Por otro lado, Buitrago, en su *Diccionario de dichos y frases hechas* (2009), renuncia a su clasificación definitiva puesto que para él un *modismo* es “una expresión fija de la lengua cuyo significado no se puede deducir interpretando las palabras que la forman”, de la misma manera que una *locución* “es un grupo de palabras que forman un significado que no siempre se deduce de las palabras que lo forman”. Opta entonces este autor por adoptar el concepto de *dichos* para todos.

En lo que sí parecen estar de acuerdo los autores citados es en el agrupar, por un lado, a las locuciones, frases hechas, modismos o dichos entre los que incluiría las expresiones idiomáticas como parte de la oración que tiene una mayor flexibilidad en su utilización, funcionando muchas veces como locuciones adverbiales, mientras que, por otro lado, los aforismos y refranes constituyen oraciones independientes con más de un verbo y sentido moralizante.

José María Romera (Iribarren, 1996: 17) defiende el término *modismo*, para lo que Iribarren llama *dichos*, y señala características comunes:

- Al igual que el refrán es de origen popular y se transmite oralmente.
- Es una expresión particular del idioma con cierta dificultad para traducirla a otras lenguas.
- A diferencia del refrán no comprende una enseñanza, sino que tiene componentes expresivos para ilustrar o enfatizar el mensaje.
- Normalmente es el resto de alguna expresión más amplia (proverbio) o proviene de alguna anécdota desconocida para el hablante.
- Presenta poca alterabilidad, aunque haya sido deformada por etimología popular, ultracorrección o asociación con otras expresiones.

También, desde un punto de vista formal, se pueden señalar algunas propiedades que delimitan los modismos para el mismo autor (Romero en Iribarren, 1996:17):

- La estructura especial de significado no es explicable a partir de las partes componentes aisladas.
- Las restricciones específicas son impuestas a las transformaciones sintácticas.
- Las diferencias de las estructuras sintácticas normales se dan en un pequeño grupo.
- Mayor frecuencia de una interpretación idiomática en comparación con una interpretación al pie de la letra.

En cambio, para María Moliner en la segunda edición del *Diccionario de uso del español* (1998) habría una diferencia entre modismo y frase hecha. Mientras los *modismos* los define como expresiones que no constituyen una oración completa y que, por tanto, se integran en otra, las frases hechas estarían constituidas por oraciones.

En definitiva, y apoyándonos en los estudios de Iribarren (1996), Suazo Pascual con *Abecedario de dichos y frases hechas* (1999) y en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua española* (2014), podemos sintetizar de la siguiente forma toda esta maraña de conceptos:

Es posible diferenciar, por un lado, refrán, sentencia, proverbio, aforismo, adagio, máxima y apotegma y, por otro lado, dicho, frase hecha, locución y modismo. La distinción alude a:

- La ausencia de sentido pedagógico en el segundo grupo y la presencia del mismo en el primer grupo.
- La famosa rima, que normalmente acompaña al refrán.
- La conjugación de los verbos. Mientras que el refrán, el proverbio o la máxima suelen ser frases consolidadas que no sufren alteraciones verbales, el modismo, por su parte, se puede conjugar.

De este modo, el dicho, el modismo, la locución, etc. tienden a presentar una mayor expresividad de matices, frente al tono sentencioso y moralizante de las máximas y aforismos. Aunque ambos comparten su origen popular, su transmisión oral y su tendencia a la inmutabilidad.

Veamos sus definiciones en el *DLE*:

- **Dicho:** Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal.
- **Modismo:** Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman.
- **Locución:** Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.
- **Frase hecha:** La que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio.
- **Refrán:** Dicho agudo y sentencioso de uso común.
- **Proverbio:** Sentencia, adagio o refrán.
- **Adagio:** Sentencia breve, comúnmente recibida, y, la mayoría de las veces, moral.
- **Máxima:** Sentencia, apotegma o doctrina buena para dirigir las acciones morales.
- **Apotegma:** Dicho breve y sentencioso; dicho feliz, generalmente el que tiene celebridad por haberlo proferido o escrito algún hombre ilustre o por cualquier otro concepto.
- **Sentencia:** Dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad.
- **Aforismo:** Sentencia breve y doctrinal que se propone como regla en alguna ciencia o arte.

Además, por simple cuestión metodológica, clasificaremos los dichos que hemos recogido en dos grupos:

- **Modismos:** locuciones sin un apoyo verbal; por ejemplo, “la media naranja”.
- **Frases hechas:** locuciones formadas sobre una oración con verbo, por ejemplo, “comerse el coco”.

2. Importancia de los fraseologismos en ELE

Es cierto que en los últimos años los estudios sobre fraseología han aumentado considerablemente, consecuencia inmediata de la influencia de los estudiosos de los países del Este europeo, que se han favorecido del marco teórico propuesto por los estudios de lingüística cognitiva, así como estimulados por muchos motivos, en especial las investigaciones actuales sobre tratamiento automático del habla que necesita

identificar las locuciones a efectos de traducción. De hecho, recientemente se está trabajando en intentos de reconocimiento automático de las locuciones, por ejemplo, las comparaciones informatizadas entre las lenguas. Destacan, por ejemplo, en el campo de la lengua española, los trabajos realizados y en curso en la Universidad de Granada (A. Pamies, Balmacz e Iñesta: 1998, con un enfoque onomasiológico y comparativo; y también, Pamies, Guirao y Bolívar: 1998, sobre detección automática en un corpus real). En la actualidad la integración de modismos, refranes o frases hechas en la comunicación diaria del alumno de ELE es uno de los grandes retos a los que se enfrentan los docentes. Para ello, no se estima suficiente presentar largas listas de modismos junto a sus significados, sino que se cree necesario utilizar todo tipo de documentos reales tanto en formato audio como en formato escrito. Por otro lado, los modismos y frases hechas se calculan por decenas de miles en español y estos pueden ser agrupados en campos semánticos, tal y como haremos en este breve estudio con los relacionados con la gastronomía española.

Es evidente que el uso de las unidades fraseológicas representa un recurso presente tanto en discursos orales como escritos y todos ellos confieren un matiz cultural identificador de una lengua, humor y expresividad. Como menciona Maiz Ugarte (2009):

El tratamiento de las expresiones idiomáticas es otro punto fundamental en la enseñanza del léxico, no solo porque (...) enriquecen el vocabulario del alumno (...) sino porque a la vez estarán incorporando contenidos socio-culturales de la comunidad de origen de la lengua meta.

En suma, son elementos lingüísticos importantes que permiten al alumnado acercarse a la lengua/cultura objeto de aprendizaje.

Sin embargo, a pesar de saber el alcance que puede llegar a suponer para el alumnado el aprendizaje de estos contenidos en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera, podemos observar que en algunos manuales de enseñanza no se les confiere esta importancia. A continuación, se esboza un pequeño resumen sobre la situación actual de la fraseología en el aula ELE observando principalmente las UF utilizadas en diferentes manuales:

López Vázquez (2011: 541) expone las diferencias entre cada tipo de UF en los manuales de ELE, indicando principalmente que las locuciones ocupan un papel más importante en todos, mientras que las paremias apenas tienen atención. Además, Mogorrón Huerta (2019: 86-87), tras comparar más de una veintena de manuales de enseñanza del ELE en

distintos países, expone claramente que el análisis realizado muestra la falta de criterios comunes a la hora de incluir las UF en los manuales. Veamos su estudio de los Manuales de ELE en España (Mogorrón Huerta, 2019: 73-76).

Tabla 1: Estudio de los manuales de ELE²:

	Locuciones	Refranes
Método Everest Intermedio	18	18
Método Everest Superior	70	17
A fondo avanzado	57	-
A fondo superior	35	-
Total	180	35

En dicho estudio se recopilaban las locuciones y los refranes de diferentes apartados metodológicos de cuatro manuales: *Método EVEREST de español para extranjeros* (editorial Everest), nivel intermedio y nivel superior; *A fondo. Curso de español lengua extranjera*, nivel avanzado y nivel superior (editorial SGEL). Las conclusiones evidencian lo ya nombrado: por un lado, se confirma que las UF han sido integradas en su mayoría en los niveles superiores. Por otro lado, se aprecia indudablemente el desequilibrio entre la cantidad de locuciones y refranes.

Tabla 2: Estudio de los manuales de ELE:

Expresiones	Manual Everest Superior	Manual Everest Intermedio	A fondo Avanzado	A fondo Superior
<i>Estar como un roble</i>	+		+	
<i>Estar como una cabra</i>	+		+	

² Este estudio fue llevado a cabo por Khaoula Balafrej en 2010 en TFM: *Acerca del tratamiento de las expresiones fijas en los manuales de ELE*.

<i>Estar para el arrastre</i>	+		+	
<i>Hablar por los codos</i>			+	+
<i>Llevar un buen/alto tren de vida</i>	+	+		
<i>Llevarse el gato al agua</i>	+			+
<i>No tener pelos en la lengua</i>	+			+
<i>Tirar la casa por la ventana</i>	+	+		
<i>Aunque la mona se vista de seda, mona se queda</i>	+		+	

En el segundo estudio³ se examina el contenido fraseológico de siete manuales: *Gente joven, 1, 2 y 3* (GJ1, GJ2, GJ3); *Nos vemos 2* (NV2); Nuevo avance intermedio, B1 (NAIB1); *Prisma B1 + B2*; *Vitamina C1* y recopilando todas las UF suman 547 (con 160 repeticiones) llegando así a las siguientes conclusiones:

- 1) Las UF se pueden perfectamente aplicar para la enseñanza de ELE, en especial para los niveles altos.
- 2) Las locuciones tienen un puesto principal en los manuales mientras que las paremias parecen menos importantes.
- 3) Muy pocas UF sobre la gastronomía aparecen en el estudio.

³ Estudio llevado a cabo por Elena Picazo Millán en su tesis doctoral Los manuales de español lengua extranjera y su contenido en Unidades Fraseológicas. Estudio contrastivo (Español- Francés) y didáctico.

Cabe destacar en este apartado también las diferencias más notables de la enseñanza de fraseologismos en español con respecto a otras lenguas/culturas. Todos los idiomas contienen numerosas expresiones que, comparadas al funcionamiento del lexema simple, muestran una riqueza semántica que no podría ser representable mediante una única palabra o término. Estas expresiones, o unidades fraseológicas (UF), tienen ciertas caracterizaciones para que puedan considerarse como tales, pero además, forman parte de una dinámica holística común y natural en las lenguas, lo que generalmente las convierte en recursos lingüísticos de uso corriente. Por ello, el aprendizaje de una lengua incluye el aprendizaje de su fraseología, proceso cuyo diseño didáctico ha de ir precedido, a nuestro juicio, por una reflexión sobre las particularidades de la significación fraseológica y su funcionalidad comunicativa. Sin embargo, nos encontramos algunas diferencias entre diferentes idiomas a la hora de estudiar estos contenidos.

En el caso del francés, la lengua posee un sistema lingüístico y unas representaciones muy próximas al español que facilitan su comprensión y, por tanto, su aprendizaje para hablantes no nativos; a diferencia de otras lenguas germánicas como el inglés o incluso mucho más alejadas lingüística y culturalmente como el árabe, el chino, el japonés, etc. Este binomio sin duda nos facilita la tarea de la traducción y de significado pragmático en el caso de alumnos españoles, puesto que muchas veces estas expresiones son muy similares en forma, significado y hasta a nivel cultural.

Mientras que en el área de Español como Lengua Extranjera existe una gran variedad de estudios dedicados a la parcela de la enseñanza/aprendizaje de fraseologismos en el aula, tales como el de Penadés (1999), que, tras la revisión de diversos materiales que hay para enseñar la fraseología en el aula, proporciona ejercicios de presentación, comprensión, reutilización y memorización de estas unidades, y recalca la ventaja de reordenarlas por campos semánticos; Ruiz Gurillo (2002) presenta actividades usuales para desarrollar la competencia fraseológica y ejercicios planteados específicamente para estudiantes de ELE; o Higuera (2006) que ofrece una extensa variedad de actividades para el aprendizaje de las colocaciones, en otros idiomas no podríamos decir lo mismo con respecto a la enseñanza de la misma parcela para segundas lenguas. Es el caso del ruso como idioma extranjero, en el que, como menciona Ramírez Rodríguez en “Problemas actuales de traducción fraseológica: fraseodidáctica para traductores en formación”: “son pocos los estudios que se han realizado en torno a la didáctica de la fraseológica. El material didáctico con el que se cuenta para el estudio del ruso es escaso en lo que se

refiere a contenido fraseológico para la formación de futuros traductores e intérpretes”. Ramírez Rodríguez, 2021: 317).

Por otra parte, uno de los principales factores que influyen a la hora de enseñar y aprender a docentes y alumnos es la lengua materna de la que se parte. Asimismo, la lengua materna tiene un papel importantísimo en el aprendizaje de las UF porque, como señala Molina García (2006), si la lengua materna contiene una expresión parecida a un enunciado fraseológico de la segunda lengua, hay una gran probabilidad de que el alumno la entienda y consiga construir una analogía entre el significado semántico y la expresión, acercándose al uso correcto en la situación comunicativa propicia. Sin embargo, si en la lengua materna no existe esta expresión o si por casualidad se usan los elementos en una expresión distinta, puede llegar a la interpretación o uso erróneos de las UF por parte del alumnado. Para remediar este tipo de situaciones, Szyndler (2015) destaca que la enseñanza de UF siempre debe contextualizarse en textos auténticos que permitan comprender su uso y significado.

3. Metodologías para la enseñanza de los fraseologismos en ELE

En primer lugar, deberíamos exponer someramente cuáles han sido las metodologías que han surgido durante los siglos XX-XXI para la enseñanza/aprendizaje del léxico de una nueva lengua y la explotación que ha realizado de ellas la didáctica del español como lengua extranjera (ELE). La enseñanza/aprendizaje del léxico es uno de los contenidos esenciales incluido en todo método de enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas, pero el procedimiento y uso en mayor o menor medida que se hace en los manuales está sujeto a la época y a la metodología en la que se basen: el léxico es uno entre otros aspectos de los varios planos considerados en esas metodologías, basadas en las estrategias para potenciar el aprendizaje de una lengua. Actualmente, la competencia léxica comprende, como expone el Marco (MCER, 2002: 126) “el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo”.

A continuación, se expone la clasificación metodológica realizada por Núñez en *Metodologías para la enseñanza del léxico en el aprendizaje de lenguas extranjeras: un recorrido histórico* (2019) y de la que partiremos para analizar la evolución de dichas metodologías hasta la actualidad:

Los avances teóricos desarrollados y reestructurados durante varios años han dejado principalmente siete metodologías que Núñez engloba en tres principales etapas: primera etapa hasta los años 70, segunda etapa de 1970 hasta 1983/86 y una tercera etapa de 1983/86 hasta la actualidad. En esta división tripartita es donde aparecen:

- El **método tradicional** en el que el léxico se somete a dos principales fines (aprender gramática y traducir textos). Este método se basa en el aprendizaje de una parte gramatical o el perfeccionamiento de una traducción, normalmente se realiza palabra a palabra o en ocasiones por oraciones. Este procedimiento favorece la creación de listas de voces descontextualizadas o grupos con contenidos temáticos que se memorizan.
- El **método natural y método directo** que surge como una reacción al método anterior y defiende el aprendizaje de la segunda lengua cotidiana a base de imitación del proceso de adquisición de la lengua materna. En este se parte del único uso de la lengua meta en el aula mediante la interacción oral con el docente. Por tanto, la escritura y la gramática se aprende de forma inductiva más adelante y el léxico se aprende mediante asociaciones y en estructuras que se utilizan a diario.
- El **método estructural** fija su propósito en la gramática, aprendida con actividades mediante las estructuras más frecuentes hasta conseguir, a través de la sustitución reiterada, la fijación de estas. Este método relega al léxico, que, cuando aparece, está sujeto a la gramática.
- El **método comunicativo** nace del propósito de aprender una lengua a base de comprender y adquirir habilidades que permitan interactuar con otros hablantes, tanto de forma oral como por escrito. Para ello se necesitan las cuatro destrezas: la comprensión oral y comprensión lectora y la expresión oral y expresión escrita. En este método se le da más importancia al carácter discursivo de la lengua y el léxico se adhiere a él de forma natural. En contraposición de los ejercicios repetitivos de estructuras, los métodos comunicativos incluyen el léxico en sus ejercicios, no como fin, sino como herramienta. No obstante, no quiere decir que el léxico pierda un rol importante, sino que le corresponde estar integrado junto con los aspectos gramaticales para que se cumpla su finalidad: la comunicación.
- El **método por tareas** es una continuación del método comunicativo y surge en Inglaterra sobre los años 90 del pasado siglo XX. El vocabulario se presenta

integrado en tareas o en actividades grupales. La realización de ejercicios intermedios o tareas más reducidas secuenciadas tiene como ventaja la interacción con otros compañeros/as y suscita el uso discursivo de la lengua.

- El **enfoque léxico** es de los procedimientos más novedosos. Se origina a partir de la obra *The Lexical Approach* (1993) de Michael Lewis, que más tarde se amplía en otras posteriores (Lewis, 1997, 2000). Con este método arranca el uso de frases estandarizadas y secuencias léxicas en bloque (denominadas *chunks*) que permiten la comunicación.

En segundo lugar, en cuanto al momento idóneo sobre incluir estos contenidos en la enseñanza de una lengua extranjera también se ha debatido mucho. Algunos estudiosos como Forment (1998) y Ruiz Gurillo (2000) mantienen la teoría de que es mejor introducir este contenido en niveles intermedios o avanzados mientras que otros aconsejan tratarlos desde los niveles iniciales. Con respecto a estas afirmaciones, el Plan curricular del Instituto Cervantes (1994) sugiere desde su posición que se integren ya en niveles iniciales siempre que se seleccionen previamente aquellas que mejor se adapten al nivel. Además, es necesario tener en cuenta que con el aprendizaje de las unidades fraseológicas se descubre una relación entre la Lengua 1 y la Lengua 2 porque consta de que algunas pueden tener paralelo semántico, y/o sintáctico, al igual que de identidad o contraste cultural, en las dos lenguas. Por todo ello, debería ser recomendable introducir el léxico de las mismas desde el primer contacto de aprendizaje de una lengua, aunque con la selección que se estime oportuno.

Por otro lado, también parece importante incluir textos literarios tal y como destaca Maley y Duff (1989), entre otros autores, sobre las ventajas de usar textos literarios, y concretamente la poesía, en el aula de lenguas extranjeras debido a que exponen muchas y diferentes posibilidades lingüísticas como metáforas, metonimia o ritmo, entre otras, relacionadas a la vez con las distintas áreas cerebrales.

El propio *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2011) expresa la relevancia de los modismos al nombrar las competencias comunicativas de la lengua: incluidas en las competencias lingüísticas se integra una competencia léxica, y en ella se hace referencia expresa a los modismos (2011: 108).; también se citan los modismos al considerar la competencia sociolingüística (2011: 116); y, naturalmente, por su relación con las variadas situaciones de la vida cotidiana, así como por su papel en la

selección del registro lingüístico pertinente es lógico relacionar los modismos con la competencia pragmática.

Según Antonella Sardelli en “Los refranes en la clase de ELE, en didáctica” (2010) es importante tener en cuenta qué función guardan estas unidades fraseológicas porque dependiendo de la finalidad del hablante se subrayan distintos usos:

- a) Función argumentativa, cuando se emplea para “reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante en el discurso con la función de persuadir o convencer al interlocutor”. Por ejemplo: “más vale frutos que flores, que los unos dan sabores y las otras no más que olores”.
- b) Función evaluativa, el refrán tiene la función de comentario evaluativo y se usa “bien para cambiar de tema de conversación, o bien para zanjar el tema y pasar a otro asunto”. Por ejemplo: “no estar el horno para bollos”.
- c) Función exhortativa, en la que el refrán se pasa a ser una exhortación, una advertencia o recomendación para sobrevivir en la vida. Por ejemplo: “cuando seas padre, comerás huevos”.
- d) Función lúdica, el refrán y otros tipos de paremias logran determinados efectos humorísticos o expresivos. Por ejemplo: “el caldo de las habas, hace a las mujeres bravas”.
- e) Función humorística, cuando el hablante consigue su objetivo de divertir al receptor a través de diferentes técnicas. Por ejemplo, “pedir peras al olmo”.

4. Tratamiento de las unidades fraseológicas en el aula de ELE

Como ya anticipábamos en apartados anteriores, es un hecho que la presencia de expresiones y, sobre todo, refranes en los manuales de ELE sigue siendo muy escasa, por no hablar de los niveles iniciales. A continuación, presentamos una serie de actividades extraídos de materiales originales que aún sigue siendo vigentes en muchos centros y en los que estos contenidos tienen un tratamiento poco atractivos o poco rentables para el alumnado:

- *Vocabulario. Nivel elemental A1-A2* (Baralo, Genís y Santana, 2008: 48):

6 Relacione los elementos de las dos columnas para formar refranes.

1. Por San Blas 2. Perro ladrador 3. A caballo regalado 4. Cada oveja 5. Aquí hay	a) gato encerrado. b) las cigüeñas verás. c) poco mordedor. d) no le mires el diente. e) con su pareja.
---	---

(Note: An arrow points from item 2 to item b)

La tarea del ejercicio se basa en unir con flechas para formar un refrán, pero no explica su significado y en qué situaciones se utilizarían.

- *Hablar por los codos* (Vranic, 4004: 116):

1. MARCA LA RESPUESTA ADECUADA:

1. A regalado no le mires el diente.
 a) lobo
 b) caballo
 c) cerdo
 Refrán 1
2. Dar el se toma la mano.
 a) ojo
 b) codo
 c) pie
 Refrán 20
3. Aunque la se vista de seda, se queda.
 a) tigresa
 b) jirafa
 c) mona
 Refrán 10
4. Cría y te sacarán los ojos.
 a) palomas
 b) cuervos
 c) loros
 Refrán 16
5. Cuando el no está, los ratones ballan.
 a) perro
 b) gato
 c) gallo
 Refrán 18

En esta actividad el alumnado se limita a completar con la palabra correspondiente en cada caso sin tener en cuenta las reflexiones sobre cómo utilizar estas unidades fraseológicas en cada contexto.

- *A fondo 2. Curso de español lengua extranjera. Nivel superior*
(Coronado González, 2003)

	I. ¿Tú qué crees?	II. Con textos	III. Palabra por palabra
1 HABLANDO..	Las lenguas.	<i>Crecimiento y nueva dimensión. Gozo y zozobra en Nuevo Méjico. Español de aquí, español de allá.</i>	Americanismos.
2 EN TODAS PARTES...	Tópicos sobre España.	<i>Las otras lenguas. El español y los siete pecados capitales. España cañí.</i>	Adjetivos para hablar del carácter. (Tópicos regionales en España.)
3 A QUIEN COME Y CANTA...	Costumbres en España e Hispanoamérica.	<i>El tú y el usted. El bar, la casa de todos. Vecinos.</i>	La salud y el aspecto físico. Problemas y remedios. ¿Gordo o delgado?
4 CON PAN Y VINO...	Publicidad turística.	<i>Turismo en Hispanoamérica. La isla que escapó de Ibiza. Remedios para volar.</i>	Términos geográficos: Diferencia entre <i>ruta, jornada, trayecto</i> , etc.
5 DONDE FUERES...	Objetos típicos de España.	<i>Los Sanfermines. El mezcal. Villancicos.</i>	Nombres de comidas e ingredientes.
6 AGUA PASADA...	Historia del siglo XX español.	<i>Las últimas horas. Mesocracia. Apuntes sobre la transición política. España en el siglo XX: Algunas fechas.</i>	Nombres de formas de gobierno y gobernantes.
7 SOBRE GUSTOS...	La lectura.	<i>El pintor y su obra. Museos gratuitos. Algo más sobre literatura y realidad.</i>	El cine y el teatro. Términos arquitectónicos.
8 DE TAL PALO...	Los niños. Los jubilados.	<i>Ser joven hoy. La última almendra.</i>	Adjetivos para hablar de la vejez y de la juventud.
9 CADA OVEJA...	El matrimonio. España, ¿machista?	<i>Dulce hogar. Las chicas son guerreras. La historia de un largo silencio.</i>	Nombres abstractos. Virtudes.

En este caso, los refranes se utilizan a modo de títulos de las unidades didácticas sin una actividad concreta con la que se pueda enlazar. Parte de la suposición de que el docente será el encargado de la explicación y uso de cada UF para que el alumnado aprenda a emplearlo correctamente.

- *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática*
(Chamorro Guerrero: 1998):

5. En español es habitual enunciar sólo la primera parte de un dicho, pues la segunda se sobreentiende. Busca la terminación de los siguientes.

Perro ladrador...
Ojos que no ven...
Más vale malo conocido...
Dime con quién andas...
Cría cuervos...
Dime de qué presumes...
No dejes para mañana...
A buen entendedor...
Más vale pájaro en mano...
Ojo por ojo...
Mal de muchos...
Cuando el río suena...
Del dicho al hecho...
A palabras necias...
Am. A boca de borracho...
De tal palo...
Am. Cual el cuervo...
Méx. De tal jarro...

En esta actividad aparecen los refranes de nuevo sin contextualización ni las comprensiones necesarias para facilitar la reproducción por parte del alumnado. Es decir, los estudiantes deben buscar la segunda parte del refrán sin tener en cuenta el contexto comunicativo en el que se halla ni tener la capacidad de coherencia para el significado del refrán.

- 70 refranes para la enseñanza del español (Penadés Martínez, 2008: 89):

2.4.3. Ejercicios

9. Indica la función sintáctica desempeñada por el nombre que aparece en **negrita** en los siguientes refranes.

1. **Mal** de muchos, consuelo de tontos.
2. A buen **entendedor** pocas **palabras** bastan.
3. A **perro** flaco todo son pulgas.
4. Más vale **pájaro** en mano que ciento volando.
5. **Ojos** que no ven, corazón que no siente.

10. Señala qué tipo de modificador acompaña al nombre que no lleva artículo en los refranes del ejercicio anterior y comprueba si es obligatoria su presencia.

11. En el diccionario hay varios refranes con un relativo sin antecedente expreso. Busca tres refranes que contengan una oración de relativo introducida por *el que* y tres más que se construyan con el relativo *quien*.

12. ¿En qué tiempo está el verbo de la oración de relativo en los refranes que has encontrado en el ejercicio anterior? ¿Qué valor le proporcionan al refrán el relativo y el verbo de la oración de relativo?

Este tipo de ejercicios sería muy adecuado quizá para la clase de Lengua Española a nativos porque propone varias reflexiones metalingüísticas con las que los estudiantes podrían aprender bastante sobre su propia lengua. Sin embargo, resulta poco adecuada para el aula ELE, ya sea en niveles avanzados.

5. Refranero gastronómico español

La fraseología relacionada con la gastronomía compone un lenguaje especial digno de estudiar y simboliza una parte muy importante de la identidad de la cultura y de la sociedad. La gastronomía ha tenido y tiene en la actualidad un papel importante en la cultura identitaria de un país; y es una manera de juntar a las personas o incluso de anexionar comunidades. La fraseología sobre este léxico concreto puede considerarse un elemento estable, que puede ser útil como representación de cambios sociales, y puede ser considerado también como un verdadero tesoro cultural, una mirada al pasado, y un modo de vida al relacionarse que sigue hoy vivo en nuestra jerga popular. “Tradicionalmente la fraseología se ha considerado como la parcela del lenguaje que ilustra por excelencia el cruce entre lo cultural y lo lingüístico” (Martínez y Fernández Toledo, 2003: 111). En consecuencia, a través de la fraseología gastronómica de la cultura de un país podemos reflejar la diversidad social y cultural que hay inserta en ella.

Partiendo de que la gastronomía es considerada por muchos como uno de los mayores orgullos patrióticos de los españoles, en especial, en todo lo relacionado con la dieta mediterránea, se dice que España es un país “para saborear”. Esto ocurre gracias principalmente a la geografía y clima que nos acompaña y en la que se ha añadido el elemento cultura para desarrollar una gastronomía original, deliciosa y variada. El lenguaje gastronómico, en consecuencia, ha acompañado a este elemento tan característico del país y se ha ido “alimentado” y “nutriendo”, y nunca mejor dicho, de ello para crear todo tipo de expresiones con las que podemos atisbar la encrucijada de maravillosas civilizaciones, sirviendo de igual manera de hilo invisible que relaciona las distintas etapas del avance y de la evolución de la sociedad humana.

Además, uno de los factores que atañen la fraseológica sobre la comida se trata del sentido del humor que estas contienen. Por ese motivo, aquí trataremos este aspecto como forma de ayuda en el descubrimiento de los sentidos y significados socioculturales, además de su valor pedagógico o moralizante. Esto implica que es necesario su buen uso y

comprensión en la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. “Dado que el humor es una parte esencial de la comunicación en la vida real, de nuevo se justifica que también deba serlo en las clases de lengua extranjera” (Manadé Rodríguez, 2018: 61). El autor González Verdejo (2003: 347) opina que el humor refleja en parte las características y la idiosincrasia de cada pueblo y su cultura, y señala esta razón como una herramienta didáctica de mucho valor para desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes. Es decir, la mayoría de la fraseológica encierra un origen o una historia interesante, y esto produce más comicidad a la vez que despierta más la curiosidad de las personas.

Es inabarcable el número de unidades fraseológicas sobre la gastronomía que integra los códigos lingüísticos y socioculturales. Pero consideramos que la competencia que posee la fraseología gastronómica debería aplicarse en la enseñanza/aprendizaje de ELE debido principalmente al uso frecuente en conversaciones cotidianas sin olvidar el comentado sentido del humor que tiene favoreciendo la comunicación intercultural.

Teniendo en cuenta que nuestra propuesta se centra en la enseñanza de fraseologismos junto a la gastronomía, hemos recogido la información al respecto en los siguientes apartados:

Marco Común Europeo de Referencia

La cocina es parte del conocimiento de la vida diaria de cualquier hablante y de las convenciones sociales y es uno de los temas que corresponden a diferentes situaciones comunicativas, como pedir comida en restaurantes o hacer la compra (Consejo de Europa, 2002).

Plan Curricular del Instituto Cervantes

A partir del MCER se creó el PCIC teniendo en mente el español como lengua extranjera y se planificaron los contenidos de todos los niveles de cara a la enseñanza de los mismos, su evaluación y correspondiente certificación.

Tras la lectura de ambos documentos somos conscientes de que no se incluye la gastronomía de manera explícita en ninguno de ellos, pero hay varios apartados que comprenden léxico gastronómico, funciones comunicativas en un contexto relacionado con la gastronomía, etc. Es decir, en el Marco común europeo de referencia (MCER) se indican de forma específica los conocimientos declarados o “saberes” útiles para la interacción social con otras personas, necesarios cuando el objetivo es compartir un mismo contexto sociocultural y no solo el conocimiento de la lengua. Los ámbitos

propuestos aquí quedarían recogidos también en el inventario de “Saberes y comportamientos socioculturales” concretados en el Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC) bajo el epígrafe Comidas y bebidas (1.4). Con respecto al inventario de “Referentes culturales” del mismo PCIC, el conocimiento de figuras hispanas relevantes en la gastronomía se situaría integrado en “el conocimiento de personas o acontecimientos” (2.2).

El tema propuesto, por lo tanto, es el camino hacia la esperada competencia comunicativa e intercultural que se propone en el MCER. El estudiante de español mediante el léxico de la gastronomía conocerá conceptos, personajes, eventos u opiniones que forman parte del “saber” y del conocimiento cultural de los nativos. También podrá ahondar en aspectos socioculturales de la lengua meta y la cultura extranjera estudiada que le lleven, finalmente, al enriquecimiento de su conocimiento intercultural del mundo.

En definitiva, la gastronomía siempre ha sido un elemento cultural importante, y ha comprendido diferentes ámbitos en España. Por esta razón, se consideraría un buen relacionante con una cultura nueva y una sociedad desconocida con la que los estudiantes podrían sentir motivación.

A continuación, aparece el corpus que hemos seleccionado para la enseñanza de fraseología gastronómica en nuestra propuesta didáctica. Dicha selección parte de la clasificación que a lo largo de esta breve investigación se ha ido citando (Iribarren, 1996/ Suazo Pascual, 1999/ Buitrago, 2009/ Diccionario de la Real Academia Española, 2014):

UNIDADES FRASEOLÓGICAS RELACIONADAS CON LA GASTRONOMÍA ESPAÑOLA

LOCUCIONES/ FRASES HECHAS/ MODISMOS/ DICHOS	AFORISMOS/ REFRANES/ PROVERBIOS/ SENTENCIAS
Tipos de locuciones: 1. Locuciones nominales 1.1. Adj + Sust. + Adj. - Mala leche - Mala uva - Media naranja - Pan comido - Patata caliente 1.2. Sust. + Prep. + Sust. - Carne de gallina - Edad del pavo - Chocolate del loro - El pan de cada día - Miel sobre hojuelas 1.3. Sust. + y + Sust. - Ajo y agua 2. Locuciones adjetivas 2.1. Adj. /Participio + Prep. + Sust. - Ni hartó/a de vino 2.2. Adj. + como + Sust. - Rojo/a como un tomate - Apretados como sardinas en lata - Delgado/a como un fideo	- El comer y el rascar, todo es empezar. - Al pan, pan y al vino, vino. - A pan duro, diente agudo. - Dame pan y dime tonto. - A quien no le sobre pan, no críe can. - Con pan y vino se hace el camino. - A comer y a misa, una vez se avisa. - Uvas y queso saben a beso. - Ave que vuela, a la cazuela. - Lo que se come, se cía. - Comer y sorber, no puede ser. - Una manzana al día, mantiene al médico en la lejanía. - Desayunar como un rey, comer como un príncipe y cenar como un mendigo. - Después de la leche nada echas. - El aceite de oliva todo mal quita. - Migas con tropezones alegra los corazones. - Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán.

2.3. Más...que... - Más bueno/a que el pan - Más colorado/a que un tomate - Más aburrido/a que una ostra - Más fresco/a que una lechuga 3. Locuciones adverbiales - A toda leche - Hasta los huevos - En su propia salsa 4. Locuciones verbales 4.1. Verbo + Pron. + Partícula - Dársela con queso - Abrírsele las carnes 4.2. Verbo + Conjunción + Atributo - Ser la leche - Ser bueno como el pan - Ser la pera - Ser un bombón - Ser un coco - Ser un chorizo - Ser la guinda del pastel - Ser como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer - Estar como un queso 4.2. Verbo + Complemento	- A falta de pan, buenas son tortas. - Lentejas, comida de viejas. - Lentejas, si quieres las comes y si no, las dejas. - Cuando seas padre, comerás huevos. - Las penas con pan son menos penas. - Pan ganado sabe a gloria. - Bueno es pan duro, cuando es seguro - Donde pan comes, migas quedan - Más vale frutos que flores, que los unos dan sabores y las otras no más que olores. - El caldo de habas hace a las mujeres bravas. - Dime lo que comes y te diré quién eres. - Dijo la sartén a la caldera. (variante Dijo la sartén al cazo). - Pedir peras al olmo. - Sé templado en el beber, que el vino ni guarda secreto ni cumple palabra. - En tu casa cuecen habas, y en la mía a calderadas. - No es la miel para la boca del asno.
---	--

- <i>Abrir el melón</i> - <i>Comer el coco</i> - <i>Dar calabazas</i> - <i>Descubrir el pastel</i> - <i>Importar un pimiento</i> - <i>Montar un pollo</i> - <i>Meterse en un berenjenal</i> - <i>No estar el horno para bollos</i> - <i>Irse a freír espárragos</i> - <i>Tener huevos</i> - <i>Tener mala leche</i> - <i>Volver la tortilla</i> - <i>Faltarle un hervor</i> - <i>Poner toda la carne en el asador</i> - <i>Cortar el bacalao</i> 5. Locuciones prepositivas - <i>A punto de caramelo</i>	- <i>Al freír lo verá (Adaptación: Al freír será el reír).</i> - <i>Más vale una migaja de pan con paz, que toda la casa llena de viandas con renzilla (Adaptación: Más vale pan con amor que gallina con dolor).</i> - <i>Entre col y col, lechuga.</i> - <i>Yo me soy el rey Palomo: / yo me lo guiso y yo me lo como (Adaptación: Como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como).</i>
--	--

6. PROPUESTA DIDÁCTICA: UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE LA GASTRONOMÍA ESPAÑOLA

→ Presentación

Conocer bien una lengua supone conocer al máximo sus distintas manifestaciones lingüísticas, entre ellas los refranes, principales representaciones de la lengua popular durante muchos siglos. (...)

Toda lengua no se puede comprender sin la cultura a la que va aparejada. Los refranes, en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo. (Sevilla y Barbadillo, 2004)

Partiendo de la cita anterior de Julia Sevilla y M. Teresa Barbadillo, dos de las grandes estudiosas de las unidades fraseológicas, nace la propuesta didáctica que aquí se presenta: dedicada a trabajar las locuciones y refranes relacionadas con el léxico de la comida (gastronomía española) con el objetivo de que los discentes identifiquen, comprendan, memoricen y sepan utilizar el grupo de unidades fraseológicas propuestas con la acepción exacta en cada situación comunicativa. Por tanto, el eje principal de esta propuesta se trata de los refranes y expresiones, es decir, unidades fraseológicas, utilizando como léxico específico la comida, ya que todos los aprendientes de cualquier nivel han trabajado este léxico previamente.

→ Metodología

La inclusión de unidades fraseológicas es una de las estrategias más utilizadas en el aprendizaje del bloque léxico para fijar y ampliar el vocabulario, sin embargo, es preciso seleccionar aquellas que sirvan de verdad a los objetivos de las actividades y sean realmente significativas y útiles para el alumno en su competencia comunicativa. A este respecto, nos parece muy apropiada el tipo de actividades didácticas que propone Kozsla a los estudiantes de nivel elemental porque se basan en actividades variadas y amenas. Algunas ideas prácticas para su tratamiento son:

- Conectar el léxico de los refranes a través de imágenes o viñetas, relacionándolos con su significado;
- Optar entre varias opciones la palabra o palabras faltantes en un refrán;
- relacionar la correspondencia semántica de una expresión entre dos alternativas;

- Averiguar la equivalencia de algunos refranes en la lengua nativa del estudiante y reflexionar sobre las diferencias del léxico y la cultura.

Los aprendientes de una lengua tienen como finalidad adquirir la competencia comunicativa necesaria con la que poder desenvolverse sin dificultades en distintos ámbitos de la vida cotidiana. Los refranes se han analizado normalmente como actos de habla debido a su fuerza ilocutiva porque cumplen la función comunicativa, dar consejos, advertir, dar órdenes o expresar creencias, entre otras. Asimismo, tal y como observa Trenado Deán en *El refranero español: características y aplicaciones didáctica* “Los cuatro principios comunicativos esenciales de los actos de habla: de cantidad, ya que dan solo la información necesaria; de calidad, ya que no engañan; de modo, por su brevedad; y de pertinencia, por ser apropiados para la conversación en la que se integran.” (2014: 102-103).

Algunos de los ejercicios propuestos por la misma autora que estarían relacionados con este ámbito y de los que partiremos en esta propuesta serían:

- Presentar situaciones y seleccionar el refrán que corresponda al sentido de las mismas,
- Elegir el significado de una expresión entre varias opciones,
- Reflexionar sobre la enseñanza de un refrán,
- Hallar la relación semántica entre dos frases y reflexionar sobre su uso,
- Introducir en una conversación el dicho correcto según su sentido.

En definitiva, el proceso de adquisición de un idioma necesita siempre el contexto de la cultura en la que se produce. Por ello, el uso y comprensión de las unidades fraseológicas favorecen a construir ese entorno mediante expresiones sobre diferentes y variados temas que a su vez nos permiten hacer la comparación cultural con el ámbito del que el estudiante proviene.

→ **Objetivos de la propuesta**

- Familiarizar a los estudiantes con unidades fraseológicas relacionadas con el léxico de la gastronomía española empleadas en nuestro idioma.
- Aproximar a los estudiantes al folclore y la sabiduría popular española.

- Acercar al alumnado a algunos episodios de la historia cotidiana de España.
- Practicar las destrezas lingüístico-comunicativas.
- Fomentar el uso de refranes y expresiones entre los aprendientes.
- Involucrar al alumnado en su aprendizaje y reflexionar con ellos sobre el mismo.

→ Contexto

El alumnado al que va dirigido una propuesta siempre presenta una serie de características que debemos tener en cuenta a la hora de llevar cualquier actividad al aula. Sin embargo, en esta propuesta no especificamos los datos generales sobre el contexto de aprendizaje y del alumnado ya que este diseño curricular podría llevarse a cabo en cualquier nivel teniendo en cuenta, tal y como especificaremos en la propuesta, los ítems recomendados para el nivel (desde nivel A1 hasta C1) en cada una de las actividades (actividades más o menos extensas con reflexiones que necesitan más o menos nivel de interpretación). Lo que sí parece un hecho indispensable a tener en cuenta es el número de alumnos/as para el que está concebido la propuesta: de 10 a 15 alumnos/as. También es importante especificar que sería interesante que la propuesta se llevara a cabo con un alumnado que se enfrentara a una situación de inmersión en España y que, por lo tanto, estos contenidos, además de que pudieran serles útiles para mejorar sus competencias comunicativas generales de español, facilitara la comprensión de ciertos contenidos socioculturales. Como profesores podemos aprovechar esta situación para que el aprendizaje sea más completo y significativo. Por un lado, al hacer referencia al mundo que les rodea, verán la utilidad de lo estudiado en el aula y, por otro lado, pueden fijarse en la manera de hablar de los nativos para preguntar aquellas dudas que les surjan.

→ Propuesta didáctica

El desarrollo de estas actividades o ejercicios prácticos se inspiran en propuestas didácticas planteadas por Koszla-szymanka (2003) y Penadés Martínez (2008) entre otros autores, pero creando, adaptando y/o ampliando las actividades para que sean aplicables a todos los niveles y sacarles el máximo rendimiento.

Para una mayor comprensión y esclarecimiento de las actividades, se propone el siguiente esquema del que partirá cada una de las tareas: contenido (en el que se especifica de manera concisa aquellos puntos a tratar en la actividad), materiales (donde aparecen todos

los recursos y materiales que son necesarios para llevar a cabo la actividad), destrezas (se detallan aquellas destrezas comunicativas que forman parte de la actividad), temporización (se define aproximadamente el tiempo de la sesión dedicada a la actividad), realización (donde se desarrolla el transcurso que debe efectuarse para realizar con éxito la actividad en el aula), nivel (las actividades pueden ajustarse a todos los niveles de ELE, pero en este apartado puede aparecer algunas indicaciones o modificaciones que deben efectuarse para ajustarlo a un nivel más o menos alto) y, por último, la actividad (a modo de manual, se representa la actividad tal y como la vería el alumnado para enfrentarse a ella).

Actividad 1 “Observa, analiza y compara”	
Contenido: - Locuciones nominales relacionadas con la comida	Destrezas: - Comprensión escrita - Expresión escrita - Comprensión oral - Expresión oral
Materiales: - Fichas con texto - Tarjetas con más locuciones - Tarjetas con explicaciones de las locuciones	Temporización: 60 min. en total. - 10 min. Explicación del término <i>locución</i>. - 20 min. Lectura y análisis individual - 10 min. Creación de diálogos por parejas - 20 min. Exposición de conversaciones e identificación de nuevas locuciones con su significado.
Nivel: para un nivel más avanzado en la lectura de los textos podemos incluir algunas tareas relacionadas con la comparación del español coloquial y español formal (recursos enfáticos, pérdida o adición de sonidos, conectores pragmáticos, intensificadores o lenguaje coloquial entre otros).	
Realización:	

1. Se dedica el principio de la clase a explicar el término de locución y sus usos en español.
2. Se reparten las fichas con los textos a cada alumno/a.
3. Los estudiantes deben leer los textos individualmente y señalar las locuciones en el texto coloquial y su explicación o equivalencia en el texto formal basándose en su intuición.
4. El segundo punto de la actividad consiste en repartir las tarjetas de locuciones⁴ y significados por parejas y que desarrollen una conversación coloquial y otra formal en la que aparezca esa locución.
5. Por último, deben exponer ambas conversaciones en el aula y el resto de compañeros deben identificar la locución y su significado.

Actividad:



1. Lee los textos y realiza las tareas que aparecen:

CONVERSACIÓN 1

Cristina y su terapeuta en la consulta

C: Estaba deseando venir a consulta para contarte lo bien que me encuentro esta semana.

L: ¿Y eso a qué se debe, Cristina?

C: Creo que he encontrado a esa pareja ideal con la que encajo y me siento completa.

L: Bueno...eso podría ser muy buena noticia, pero a la vez puede dar un poco

CONVERSACIÓN 2

Adela y Sara están hablando

A: ¡Qué ganas tenía de verte! Tengo que contarte la última: por fin he encontrado a mi media naranja.

S: ¿Pero ¿qué dices, tía? Se me pone la carne de gallina de solo escucharte.

A: Te lo juro, parece que he vuelto a la edad del pavo. No hago otra cosa que pensar en volverlo a

⁴ Anexo 1: Actividad 1. Tarjetas locuciones nominales y significados

de miedo si aún no estás preparada para una relación.

C: Yo diría que sí, llevo unos días analizándome y mi comportamiento es muy característico. Parece que he vuelto a la adolescencia con tantos cambios emocionales

L: Estoy contenta por verte así de feliz, aunque tengo que recordarte que tienes que tener paciencia para no sufrir desilusiones después. Ya sabes cómo es esto de las relaciones y el amor y para ti no es la primera vez en ilusionarte tan rápido, sino que es algo frecuente.

C: Puede que tengas razón, tendré que ir con paciencia esta vez, pero ahora mismo solo quiero disfrutar de esta sensación y no enfadarme ni ponerme de mal humor por algo que aún no ha pasado.

L: Vale, ya sabes que yo estoy aquí para ayudarte. Sin embargo, siempre te

ver y reírme con sus tonterías.

S: No sé ni qué decirte porque siempre te pasa lo mismo. Te ilusionas muy rápido y luego se va todo a la mierda...Este es el pan de cada día.

A: No empieces otra vez con tus discursos que con lo contenta que estoy vas a ponerme de mala leche.

S: Yo solo te digo lo que pienso y si te molesta: ¡ajo y agua!

diré lo que pienso que es mejor para ti, aunque no te guste mi reflexión.

- a) Tras leer detenidamente los textos, señala aquellas locuciones que aparezcan. Después marca su equivalencia en el otro texto para aprender su significado.
- b) Por parejas, desarrollad dos conversaciones (coloquial y formal) en la que aparezcan la locución y su significado equivalente respectivamente. Después tendréis que exponer dichas conversaciones al resto de compañeros y ellos tendrán que indicar la locución y significado que habéis empleado.

Actividad 2 “Cada oveja con su pareja”	
Contenido: - 5 refranes relacionados con el léxico de la comida	Destrezas: - Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión oral
Materiales: - Tarjetas de refranes divididos y tarjetas de explicación⁵ - Ficha con soluciones⁶	Temporización: 45 min. en total - 10 min. Explicación del término refrán y usos en español. - 20 min. Emparejamiento de los refranes y explicaciones. - 15 min. Puesta en común con reflexiones.
Nivel: Para un nivel más avanzada podemos incluir un apartado en la actividad en la que tengan que comparar el equivalente de los refranes en la lengua	

⁵ Anexo 2: Actividad 2. Tarjetas refranes divididos y explicación.

⁶ Anexo 3: Actividad 2. Ficha con soluciones

materna del estudiante. Este ejercicio les ayudará a memorizarlos con más facilidad y saber usarlos. Además, permite establecer contrastes entre la cultura meta (española y la del estudiante).	
Realización: 1. Se reparten en el aula 5 refranes divididos en dos versos, es decir 10 tarjetas (5 tarjetas con 1º verso del refrán y 5 tarjetas con el 2º verso del refrán) + 5 tarjetas con las explicaciones de cada refrán. 2. El alumnado debe ir enseñándose las tarjetas y decidir cuáles son los grupos que deben formar para unir el refrán completo con su respectiva explicación. 3. Posteriormente, facilitarles un folio a cada grupo que haya resuelto ya su refrán con las explicaciones correctas de cada uno para que comprueben si la elección e hipótesis habían sido las adecuadas, o pueda corregir su decisión. 4. Por último, puesta en común de la actividad para comentar y reflexionar sobre las correcciones y el significado de cada uno de los refranes.	

Actividad:



2. Lee y traduce el significado de la tarjeta que te ha tocado e intenta buscar los/as compañeros/as con los que creas que tengas que formar grupo para reconstruir el refrán completo y su significado. Después, con la ayuda de la ficha de soluciones que repartirá el docente debéis corregir vuestras hipótesis.

PUESTA EN COMÚN. REFLEXIONEMOS:

- a) ¿En qué me he basado para unir los refranes?
¿Me ha ayudado la rima de los versos? ¿Me he fijado en la concordancia entre los versos?
- b) ¿En qué situaciones comunicativas utilizarías cada refrán? Pon los ejemplos.

Actividad 3 “La valoración”	
Contenido: - Locuciones adjetivas y verbales relacionadas con la valoración física o personal	Destrezas: - Comprensión escrita - Expresión escrita - Expresión oral - Comprensión oral
Materiales: - Ficha con texto y actividades	Temporización: 60 min. en total - 20 min. lectura y comprensión del texto e identificación de locuciones. - 10 min. preguntas reflexión del texto. - 10 min. actividad de sinonimia y significado. - 20 min. creación de texto y puesta en práctica en parejas.
Nivel: En un nivel superior, serán los estudiantes los encargados de buscar el sinónimo y el significado mediante páginas webs y libros o diccionarios de locuciones en español, en vez de realizar la tarea 2 de la actividad. De esta forma, desarrollará más el espíritu de crítico para la traducción y búsqueda de significado. Realizar actividades de ampliación.	
Realización: 1. Se presenta un texto al alumnado en el que aparecen varias locuciones adjetivas o valorativas sobre los personajes. Mediante el texto, el estudiante tendrá que: 1.1. Reflexionar sobre si las locuciones presentan la información de manera objetiva o subjetiva, con la intención de descubrir su función comunicativa. 1.2. Identificar cuáles de ellas transmiten una idea positiva o una valoración negativa. 2. Después, se presentan nuevas locuciones que presentan la misma función comunicativa: la valoración. La actividad consiste en trabajar el aspecto del significado en la que el estudiante establece relaciones de sinonimia y de significado con las locuciones aprendidas. 3. Por último, se inicia la fase práctica en la que se probará la capacidad de utilizarlas de manera oral a través de la interacción con un compañero.	

Actividad:



3. Lee el siguiente texto y completa las actividades que se plantean:



Querida Isabel:

Hoy ha sido el primer día de clase y ya tenía ganas de contarte el grupo que nos ha tocado este año. La mayoría siguen siendo los mismos compañeros que años anteriores, aunque a ti ya se te echa de menos. La profe de este año se llama Blanca y es más buena que el pan, ya desde el primer día hemos hecho muchas dinámicas para conocernos y aunque más de uno se ha puesto rojo como un tomate, todos estábamos deseando participar. A la única que no le ha dado vergüenza salir la primera en cada actividad ha sido María, ya sabes...es más fresca que una lechuga y no hay nada que la frene. Y ¿cómo no? Con los que más me he reído han sido Javi y Daniela ¡son la pera! Es imposible aburrirse con ellos. Solo espero que este año, me toque en los grupos con algunos de ellos porque si no, me aburriré más que una ostra. Además, Javi sigue tan guapo como siempre, es un bombón. Supongo que saldrá a su padre porque mi madre siempre anda diciendo que su madre de joven era un coco y se casó con su padre que era un yogurín. Desde el año pasado que estoy colada por él: es divertido, guapo y tiene mucho coco.

Por último, te mando una foto que me hice el otro día para que veas que ya no estoy delgada como un fideo como me decías.

Y ahora te toca a ti, cuéntame qué tal te ha ido tu primer día de clase y cómo son tus compañeros y profe. Un abrazo de tu amiga Violeta.

a) Tras la lectura del texto, identifica las 10 locuciones que aparecen.

a1) ¿Las locuciones son presentadas de forma objetiva o subjetiva? Explica tu respuesta.

a2) ¿Cuáles de ellas transmiten una idea positiva y cuáles una idea negativa? Justifica tu respuesta.

a3) ¿Qué significado crees que tiene cada una de ellas?

- b) Relaciona con flechas identificando las locuciones sinónimas además de su significado. Posteriormente, haz una lista supervisada por el profesor en la que aparezcan las 10 locuciones y sus significados:

Ser la pera	Estar como un queso	Persona atractiva
Ser un bombón	Ser la leche	Persona extraordinaria

- c) Escribe una carta contestando a Violeta. En ella debes utilizar al menos 5 locuciones que muestren una valoración. Aquí tienes algunas nuevas que puedes usar (*ser la guinda del pastel* o *ser como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer*) Después, por parejas, tendréis que interactuar contándoos lo que habéis escrito.

Actividades de ampliación:

- d) Busca en el Blogspot <https://palabraspormadrid.blogspot.com> una imagen representativa de las diferencias entre “ser bueno” y “estar bueno”.
- e) Ya te habrás percatado que la palabra bueno/a se combina con el verbo ser o con el verbo estar. Hay un anuncio publicitario en español con el slogan “más bueno que el pan” muy famoso. Busca el artículo que se promociona en ese anuncio.
- ¿En tu idioma existe esta diferenciación con este adjetivo en locuciones? ¿Sabrías poner ejemplos?

Actividad 4 “El pan”	
Contenido: - Refranes relacionados con el pan	Destrezas: - Comprensión oral - Comprensión escrita - Expresión escrita - Expresión oral
Materiales: - Canción y vídeo - Ordenador y proyector - Ficha con transcripción de la canción y actividades - Ordenadores y acceso a internet para el alumnado	Temporización: 60 min. en total - 15 min. para escuchar 3 veces la canción y comprender la letra. - 20 min. para la realización escrita de actividades. - 15 min. para la preparación de discurso breve en el que comparar un refrán en su lengua materna. - 10 min. para la exposición oral de discursos.
Nivel: Para un nivel más avanzado enlazaríamos esta actividad con la anterior de las locuciones para que hicieran una especie de esquema informativo en el que apareciese todos los aspectos y formas que pueden darse a través del alimento pan en español.	
Realización: 1. Se presenta una canción de Chayanne “Al pan, pan y al vino, vino” (2003) en la que aparece de estribillo el refrán. 2. Partiendo de este refrán, se presenta una imagen con los diferentes refranes que hay en español con el tema del pan y se realizan actividades para el conocimiento de los mismos y sus diferentes usos en distintas situaciones comunicativas. 3. Las actividades comprenden las cuatro destrezas comunicativas: comprender el texto oral (canción), el texto escrito (transcripción de la canción y actividades), expresar de forma escrita las respuestas a las cuestiones planteadas y expresar de forma oral el discurso sobre el refrán escogido y la relación de este con su propio idioma.	



4. Escucha la canción que se propone a continuación:
“Al pan, pan y al vino, vino” de Chayanne (2003) y completa
las siguientes actividades:

→  <https://www.youtube.com/watch?v=j5QVGLTctUE>

Al pan, pan y al vino, vino. Chayanne

Estás en medio de un enjambre de abejas
Que pican de celos tu piel
Tus pulsaciones se han acelerado
Sumas uno y uno y da tres

Corazón que no se doma
Y que no escucha mentiras de miel
Dices que el tuyo puede compartirse
Anda, vete ya y sigue tu camino

Al pan, pan y al vino, vino
Que contigo viene y contigo se va
Dispara pan y al vino, vino
Que contigo viene y contigo se va

Qué poco duran los sueños dorados
Qué poco volaron mis pies
No quiero amarte en un castillo de naipes
Quitás uno y todo se fue

No llames plata a la bisutería
Ni diamante a un trozo de cristal
Disfruta ahora de tu fantasía
Que, vestida de ovejita, te ha cazado el lobo

Al pan, pan y al vino, vino
Que contigo viene y contigo se va
Dispara pan y al vino, vino
Que contigo viene y contigo se va

Pan, pan, pan, pan
Vino
Pan, pan, pan, pan
Vino

Al pan, pan y al vino, vino
No cojas la rosa, que esta tiene espinas
Al pan, pan y al vino, vino
Que lo que te ha dado, luego te lo quita

Marcado por tu alevosía
Me desenredo ya
Pan, pan, vino, vino
Pan, pan, vino, vino

Al pan, pan (eso) y al vino, vino
Dispara pan y al vino, vino

Al pan, pan y al vino, vino
Que contigo viene y contigo se va
Dispara pan y al vino, vino
Que contigo viene y contigo se va

Al pan, pan y al vino, vino
Que contigo viene y contigo se va
Dispara pan y al vino, vino
Que contigo viene y contigo se va

(Pan, pan, pan, pan)
(Vino)
(Pan, pan, pan, pan)
(Vino) vino, vino, contigo se va

(Pan, pan, pan, pan)
(Vino) con el pan, pan, con el vino, vino
(Pan, pan, pan, pan) dispara pan
(Vino) contigo viene y contigo se va

(Pan, pan, pan, pan)
(Vino) no cojas la rosa, que tiene espinas
(Pan, pan, pan, pan)
(Vino) contigo viene y contigo se va

Pan, pan, vino, vino
Pan, pan, contigo se va

<https://www.letras.com/chayanne/168618/> (fuente de la letra de la canción).

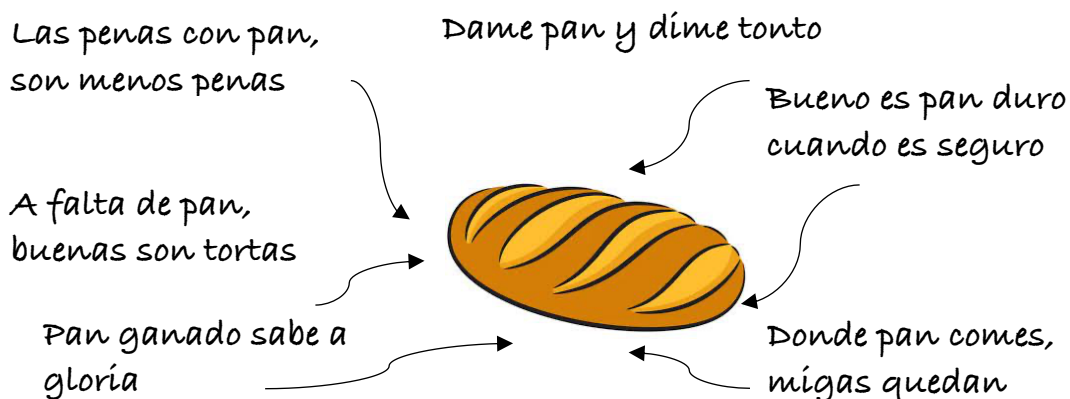
a) Completa el siguiente cuadro con aquellas palabras que no sepas su significado y luego ponlas en común con un compañero para buscar juntos el significado:

PALABRA	SIGNIFICADO	PALABRA	SIGNIFICADO

b) En la letra de la canción aparecen muchas metáforas, entre ellas: “no quiero amarte en un castillo de naipes” ¿qué crees que significa?

c) Tanto el nombre como el estribillo de la canción repite un refrán muy común en español: “al pan, pan y al vino, vino”, teniendo en cuenta el contexto en la canción y versos como “no llames plata a la bisutería ni diamante a un trozo de cristal” ¿qué crees que significa?

d) El pan está muy presente en el refranero por ser un alimento muy habitual. A continuación, observa los distintos refranes que aparecen con este alimento como protagonista y elige uno de ellos para buscar su significado y origen. Después, expón a tus compañeros tu búsqueda y explícales el significado.



Actividad 5 “Locuciones <i>hasta en la sopa</i>”	
Contenido: - Locuciones verbales - Locución prepositiva	Destrezas: - Comprensión oral - Comprensión escrita - Expresión escrita - Expresión oral
Materiales: - Ficha con recortes publicitarios y periodísticos para identificar las locuciones - Ficha con lista de locuciones y guion sobre el trabajo a realizar con ellas.	Temporización: 120 min. en total - 60 min. para identificación y búsqueda de significado de las locuciones propuestas. - 60 min. para la exposición oral.
Nivel: Para un nivel más avanzado, añadiríamos el contraste entre las locuciones propuestas en la lengua meta (español) como en lengua nativa. Es decir, identificar si esas mismas locuciones existen en su lengua materna y si no es así, cuál es la más próxima a ellas.	
Realización: 1. Se reparte a cada alumno/a la actividad que contiene un compendio de fichas con recortes publicitarios, periodístico, viñetas y otros. En ellos aparece de forma explícita una locución que deben identificar y explicar con sus palabras tras entender el contexto en el que aparecen. 2. Posteriormente, aparece una lista con más locuciones y de manera inversa, deben ser ellos los que busquen en la web, anuncios publicitarios, artículos periodísticos entre otros, para encontrar el significado. Mediante un guion se hará entrega de ese trabajo al docente. 3. Dedicaremos otra sesión para exponer los trabajos de investigación realizados por el alumnado.	



5. A continuación, se muestran una serie de imágenes, recortes publicitarios y periodísticos en los que aparecen locuciones cotidianas del español. Debes identificarlas y encontrar su significado por el contexto en el que aparecen.

Abrir el melón

LIDIA FALCÓN



27 DICIEMBRE, 2017

Con esta estúpida expresión los partidos políticos, los periodistas y los tertulianos de toda laya y condición se refieren a plantearse la modificación de la Constitución española de 1978. Este lenguaje hortícola se ha introducido en los análisis políticos como una gracia que ríen todos los dirigentes de los que depende el destino de la sufrida ciudadanía, pero que utilizan seriamente, si a esa expresión se la puede calificar de seria. Y a continuación indican que tal operación gastronómica puede ser enormemente peligrosa, teniendo en cuenta que en la práctica cotidiana hasta que no se "abre el melón" no se sabe si está verde o maduro, si es de buena cepa o pertenece a la de los pepinos. ¡Que ingeniosidad la de los políticos de hogaño en comparación con la de los de antaño, donde predominaban las ampulosas frases de Emilio Castelar, las contundentes de Clara Campoamor y la definitorias de Manuel Azaña!

lo nuestro se acabó



TENDENCIAS EN MARKETING

¿Quiere dar calabazas a su pareja y no se atreve? Hágalo mediante Snapchat por 5 dólares



Escrito por [Esther Lastra](#) 25 noviembre del 2015 a las 14:30

COMPARTIR [f](#) [t](#) [in](#) [✉](#)

Ahora toca lo de “las mafias”

FERNANDO GONZÁLEZ VUELVE A METERSE EN UN BERENJENAL

Hay que reconocer que en muchas de las ocasiones en que Fernando González, consejero de Política Territorial del Gobierno de Canarias, se mete en un berenjenal lo hace por indicación de terceros. El hombre se deja llevar, como siempre, y con esa s

LA FRASE QUE "LE TOCÓ LA FIBRA"

'Supervivientes' descubre el pastel: Lara se quiebra por el desplante de Olga Moreno

El concurso de Telecinco por fin ha enseñado a la argentina quién fue la persona que dijo que "prefería tenerla de amiga que de enemiga"

Por M. M.

24/06/2021 - 01:11 Actualizado: 24/06/2021 - 02:09

Vamos a montar el pollo

Jul 18, 2019 | Análisis y opinión, Arsenal, Beli, LGBTI, Viñetas y artículos | 0 ●



Desde hace un tiempo, tenemos en este país un partido de color naranja que ha institucionalizado hecho de montar pollos.

Conocen perfectamente el poder de aparecer en los medios y lo usan de una forma estratégica y sobredimensionada.

Mienten y tergiversan las realidades para ser las víctimas de un sistema que los mancilla con sus acciones.

ANA FERNÁNDEZ LLEVA TRES DÍAS SIN PEINARSE (Y LE IMPORTA UN PIMIENTO)

Se la ve muy preocupada, sí.

ROCIO ROBLEDO | CUORE.ES - 13/09/2019 08:49



A diferencia de otras famosas que tratan de mostrarse siempre impecables (y amigas, no siempre puede ir una de punta en blanco), ya sea en la alfombra roja o en su vida cotidiana, la actriz Ana Fernández no ha tenido reparo alguno a la hora de presumir de **los tres días que lleva sin peinarse (SÍ, TRES)**, y de las pocas ganas que tiene de hacerlo, durante sus vacaciones en Menorca. Está tan relax que poco le ha importado todo el rollo de la humedad e incluso de la sal del mar.

Anuncios G
Enviar come
¿Por qué este a



FRANCISCO JAVIER GARCÍA SANZ RENUEVA COMO DIRECTIVO

El amigo de Florentino Pérez que corta el bacalao en Volkswagen y Seat

Madridista, con un perfil mediático bajo, amable pero duro en las negociaciones y con casi 15 años de recorrido en la casa germana



Francisco Javier García Sanz y Florentino Pérez. (realmadrid.com)

Por Marcos Lamelas. Barcelona

12/10/2015 - 05:00 Actualizado: 12/10/2015 - 07:45



Comunicación publicitaria

Una vez resuelto el ejercicio anterior, se propone aquí una serie de locuciones para que busques titulares, imágenes, viñetas o algún recorte representativo de lo que signifiquen estas locuciones:



GUIÓN PARA TRABAJO ESCRITO/ORAL:

- Busca el significado de cada una de las locuciones y cuando hayas entendido por completo en qué contexto se utilizan, busca imágenes, viñetas, noticias, artículos de periódicos, vídeos en los que aparezcan implícitas.
- Analiza el contenido en el que aparece la locución para poder explicarles a tus compañeros su significado.

Actividad 6 “Un refrán para cada fábula”	
Contenido: - Refranes extraídos de icónicos libros de la literatura española: <i>La celestina</i>, <i>El Quijote</i> y un poema de Quevedo.	Destrezas: - Comprensión oral - Comprensión escrita - Expresión escrita - Expresión oral
Materiales: - Fichas de actividades con los refranes y fábulas. - Ordenadores y acceso a internet para el alumnado.	Temporización: 120 min. en total - 20 min. para la lectura y comprensión del texto. - 10 min. para identificar el refrán que mejor representa a la fábula. - 30 min. para la búsqueda del origen del refrán. - 60 min. para la exposición por parejas de cada fábula.
Nivel: Para un nivel más avanzado, el alumnado debe buscar un refrán relacionado con la comida en algún poema o novela de su lengua materna y explicar su significado al resto de compañeros/as.	
Realización: 1. Se reparten 10 refranes y 1 fábula⁷ distinta a cada par. 2. Individualmente deben leer con detenimiento los refranes y las fábulas. 3. Por parejas, deben relacionar la enseñanza de la fábula que les ha tocado con un refrán de la lista. 4. Puesta en común de todos los compañeros para corregir con el docente posibles errores. 5. Búsqueda en manuales o web del origen de cada refrán por parejas. 6. Por último, exposición al resto de compañeros de la lectura de la fábula relacionado con el refrán y el origen del refrán en la literatura española.	

Actividad:



6. Lee los 10 refranes y la fábula e intenta relacionar con tu pareja el refrán idóneo como moraleja a la fábula.

⁷ Anexo 4: Actividad 6. Fábulas.

Posteriormente, buscad el origen del refrán y exponedlo a los compañeros/as (lectura de la fábula, refrán seleccionado y origen del mismo).

- *Dime lo que comes y te diré quién eres.*
- *Dijo la sartén a la caldera. (variante Dijo la sartén al cazo).*
- *Pedir peras al olmo.*
- *Sé templado en el beber, que el vino ni guarda secreto ni cumple palabra.*
- *En tu casa cuecen habas, y en la mía a calderadas.*
- *No es la miel para la boca del asno.*
- *Al freír lo verá (Adaptación: Al freír será el reír).*
- *Más vale una migaja de pan con paz, que toda la casa llena de viandas con renzilla (Adaptación: Más vale pan con amor que gallina con dolor).*
- *Entre col y col, lechuga.*
- *Yo me soy el rey Palomo: / yo me lo guiso y yo me lo como (Adaptación: Como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como).*

Actividad 7 “Anúnciate”	
Contenido: - Locuciones adverbiales - Locuciones verbales	Destrezas: - Comprensión oral - Comprensión escrita - Expresión escrita - Expresión oral
Materiales: - Ficha con actividades individual - Guía de trabajo para realizar un anuncio publicitario. - Cartulinas A3, revistas, periódicos, lápices de colores, pegamento y tijeras.	Temporización: 120 min. en total - 20 min. ficha de actividades individual. - 10 min. corrección grupal. - 30 min. creación de campaña de marketing. - 60 min. exposición oral de los grupos.
Nivel: Teniendo en cuenta el nivel del alumnado podríamos añadir más de una locución a cada slogan publicitario para así dificultar la tarea.	
Realización: 1. Entrega de ficha de actividades individuales con las nuevas 5 locuciones para aprender. 2. Corrección y dudas de la ficha en conjunto. 3. Entrega de la guía de trabajo a realizar por parejas o grupos de tres. El trabajo consiste en crear un nuevo anuncio publicitario en el que aparezca como slogan o de alguna forma una de las locuciones aprendidas. 4. Exposición oral de los grupos al resto de compañeros/as para compartir su propia creación.	

Actividad:



7. Lee las siguientes locuciones y completa los ejercicios:

1. *A toda leche*
2. *Hasta los huevos*
3. *En su salsa*
4. *Dársela con queso*
5. *Abrírsele las carnes*

a) A continuación, se presenta una serie de 3 posibles soluciones para cada locución, ¿cuál crees que pertenece a cada una de ellas?

1	Muy triste	Muy enfadado	Muy rápido
2	Estar harto	Estar muy enamorado	Estar feliz
3	Estar nervioso	Estar a gusto	Estar cansado
4	Enamorar a alguien	Engañar a alguien	Discutir con alguien
5	Estremecerse	Sorprenderse	Hacerse daño

b) Corrige tu ejercicio anterior leyendo las frases siguientes en las que se utilizan las locuciones de forma correcta:

1	Le pusieron una multa de tráfico porque iba <i>a toda leche</i> .
2	Julián me tiene <i>hasta los huevos</i> con sus ronquidos.
3	Rocío estaba <i>en su salsa</i> cuando llegó su primo.
4	Si vas a comprarte un móvil, que no te <i>la den con queso</i> , asegúrate que se trata de un buen ordenador.
5	Al leer la noticia del siniestro <i>se me abrieron las carnes</i> .

c) Contesta a las siguientes preguntas utilizando las locuciones aprendidas:

¿En qué momento del día disfrutas mucho?	
¿Te han engañado alguna vez?	
¿Has visto alguna película con la que te hayas estremecido?	
¿Hay algo/alguien que te irrite mucho?	
¿Alguna vez has ido a toda velocidad por no perder un medio de transporte?	

d) Por parejas o grupos de 3. Servíos del guion propuesto para realizar vuestro propio anuncio publicitario. A modo de mural, utilizad cartulina A3, recortes de periódicos, revistas o imágenes y lápices de colores para hacer más atractiva vuestra propuesta.

1. Elegid una de las locuciones aprendidas con esta actividad.
2. Buscad un producto que promocionar, puede ser un objeto inventado o algo que ya exista.
3. Cread un slogan publicitario en el que la locución tenga un papel fundamental y original.
4. Trasladad esa idea al mural para que parezca un anuncio publicitario de alguna revista, periódico o anuncio.
5. Exponed vuestra creación al resto de compañeros/as.
6. Votad por el anuncio más original y mejor presentado.

Actividad 8 “¿Qué dice la gente?”	
Contenido: - Refranes	Destrezas: - Comprensión oral - Comprensión escrita - Expresión escrita - Expresión oral
Materiales: - Ficha con refranes - Ficha con indicaciones sobre el trabajo a realizar - Ficha con encuestas⁸ - Ficha con actividades	Temporización: - 15 min. para lectura y comprensión de los refranes. - Sin tiempo límite para el trabajo de investigación extraordinario fuera del aula. - 60 min. para ficha de actividades.
Nivel: Esta actividad de investigación es apropiada para un nivel avanzado puesto que es necesario interactuar con hablantes nativos para interpretar el significado y usos de los refranes en el habla popular española. Por lo tanto, para un nivel inicial resolveríamos la traducción y significado de los refranes mediante la ficha de actividades propuesta.	
Realización: 1. Se reparte la ficha de refranes que se lee en clase todos juntos y se resuelven posibles dudas de vocabulario o gramática. 2. La clase se divide en 3 grupos y se reparte un conjunto de refranes a cada grupo. 3. Se explica el trabajo a realizar fuera del aula: encuestas sobre significado y usos de los refranes a informantes nativos. 4. Una vez realizada las encuestas y entendido el significado y uso de cada refrán, se procede a la puesta en común y reflexiones en el aula de los datos recogidos.	

⁸ Anexo 5: Actividad 8. Modelo de encuestas para informantes.

5. Por último, se realiza la ficha de actividades de los refranes de manera individual con el conocimiento adquirido previamente sobre ellos.

Actividad:



8. Lee los grupos de refranes que aparecen a continuación y pregunta posibles dudas que quieras resolver sobre vocabulario o gramática a tu profesor/a. Después formad en clase tres grupos y seleccionad cada grupo un conjunto de refranes para el trabajo de investigación con encuestas.

- Comer y sorber, no puede ser.
- Después de la leche, nada echés.
- Más vale fruto que flores, que los unos dan sabores y los otros no más que olores.
- Ave que vuelá, a la cazuela.
- Lo que se come, se cría.

- Mígas con tropezones, alegra los corazones.
- El aceite de olíva todo mal quita.
- Cuando seas padre, comerás huevos.
- Lentejas, sí quíeres las comes y sí no, las déjas.
- A comer y a misa, una vez se avisa.

- Desayunar como un rey, comer como un príncipe y cenar como un mendígo.
- Uvas y queso, saben a beso.
- El caldo de habas hace a las mujeres bravas.
- Lentejas, comida de viejas.
- Una manzana al día, mantiene al médico en la lejanía.

FICHA DE ACTIVIDADES POSTERIOR AL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN:

- Completa los refranes con la parte correspondiente y determina cuál es la intención del hablante:
 1. A comer y a misa _____
 2. El caldo de habas _____
 3. Ave que vuela _____
- Elige entre las alternativas la palabra que falta en el refrán:
 1. Migas con tropezones, ...
 - a) Para tirarte chapuzones.
 - b) Alegra los corazones.
 - c) Te quita las razones.
 2. Comer y sorber, ...
 - a) No puede ser.
 - b) Sirve para toser.
 - c) Porque te gusta coser.
 3. Una manzana al día, ...
 - a) Y ni tu madre te acogería.
 - b) Solo para la arqueología.
 - c) Mantiene al médico en la lejanía.
- Rellena los huecos con los tiempos y modos verbales adecuados:
 1. Lentejas, si (querer-tú) _____ las (comer-tú) _____ y si no, las (dejar-tú) _____
 2. Después de la leche, nada (echar-tú) _____
 3. Más vale frutos que flores, que los unos (dar-ellos) _____ sabores y las otras no más que olores.

- Elabora nuevas frases imitando la estructura sintáctica fija de los tipos de refranes españoles:

1. Lo que se come, se cría.

Tu refrán: _____

2. Cuando seas padre, comerás huevos.

Tu refrán: _____

3. Desayunar como un rey, comer como un príncipe y cenar como un mendigo.

Tu refrán: _____

- Relaciona la primera y la segunda parte del refrán.

1. Uvas y queso	a) Comida de viejas.
2. Lentejas,	b) Saben a beso.
3. El aceite de oliva	c) Todo mal quita.

- ¿Has aprendido algunos refranes nuevos a la hora de realizar las encuestas? Escríbelos y explica su significado.

REFRÁN	SIGNIFICADO

- Por último, elige el refrán que más te haya gustado de todos y explica por qué te serviría de mucha utilidad a la hora de comunicarte.

7. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha realizado una presentación general sobre la situación actual de la enseñanza de la fraseología española como lengua extranjera y se ha señalado especialmente su trascendencia y ventajas en la clase de ELE desde los niveles iniciales, dado que su enseñanza no solo fomenta el enriquecimiento del vocabulario, sino también influye en la fluidez y en la precisión de los alumnos a la hora de expresarse (Higueras García, 2006:14). Para llevar a cabo este estudio ha sido necesario desarrollar en primer lugar el desglose de términos y acepciones con las que se denomina normalmente a los fraseologismos para que, en segundo lugar, se pudiese destacar la importancia de incluirlos en ELE, así como las metodologías más adecuadas que se han ido llevando a cabo a lo largo de los años. Además, se ha mostrado la revisión de algunos manuales para observar el tratamiento que se le han dado y, por último, se ha indagado acerca del refranero español relacionado con el tema culinario con el que se ha podido realizar un corpus bastante amplio para trabajar en nuestra propuesta didáctica. Teniendo en cuenta toda la base teórica documentada en el trabajo de investigación se ha procedido acordemente a la propuesta didáctica en la que se refleja una batería de actividades posibles para el aula de ELE.

Finalmente, es destacable los problemas a los que se enfrentan continuamente el profesorado y alumnado sinohablantes en este proceso de enseñanza-aprendizaje de la fraseología en la clase de ELE. Por ello, es necesario que los docentes adopten una serie de estrategias didácticas adecuadas a las necesidades del alumnado y nivel para que dominen estas expresiones a través de la práctica en la producción tanto oral como escrita. De ahí, la necesidad de seguir trabajando e investigando en este campo y no solo para la enseñanza de español como lengua extranjera que como consecuencia se obtendría un mejor resultado de la lengua meta en cualquier contexto de comunicación, sino también para contribuir, en la medida de nuestras posibilidades, en el avance del conocimiento de ciertos aspectos de la fraseología en nuestro país. Es por eso, que en algunas de las actividades planteadas en esta propuesta se hace hincapié en la investigación sobre el uso o desuso de algunos de estos fraseologismos actualmente en nuestra sociedad. Igualmente, también sería muy esclarecedor y podría llegar a ser muy productivo realizar un trabajo similar en el que el foco fuera un diccionario que incluyera las nuevas palabras

o expresiones utilizadas por los jóvenes en la actualidad (generaciones tan famosas como generación millennials, generación Z o generación de cristal).

A modo de conclusión final, es necesario recalcar que las unidades fraseológicas constituyen una parte imprescindible en el conocimiento de una lengua y en concreto del léxico de la misma debido a su rutinario uso en el lenguaje hablado y escrito, y, por ende, conocer su significado resulta relevante no solo para el aprendizaje de una segunda lengua, sino también para el conocimiento de la cultura y la mentalidad de una país.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AAVV, *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1996.

Buitrago, A., (2000): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa-Calpe.

Fernández Toledo, P. & Mena Martínez, F. (2003), “Aspectos socioculturales en la fraseología de la lengua inglesa: perspectivas de estudio”, en *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 27, pp. 111-130.

Higueras García, M., (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco / Libros.

Instituto Cervantes (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes, Niveles de Referencia para el español (PCIC)*, Biblioteca Nueva, Madrid.

Iñesta Mena, E. M., Pamies Bertrán, A., (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Método.

Iribarren, J.M., (1996): *El porqué de los dichos*, Pamplona, Gobierno de Navarra.

Koszla-Szymanka, Margarita, (2000): *Los proverbios y refranes en la enseñanza de la lengua española*. Actas XXXVIII (AEPE) [en línea]

Kühn, P., (1987): *Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel*, Fremdsprachen lehren und lernen, 16, pp. 62-79.

Maiz Ugarte, D. M, (2009): “La enseñanza del léxico en ELE. Aspectos metodológicos y didácticos”, en *Actas del XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, edición electrónica.

Maley, A. y Duff, A., (1989), *The inward ear. Poetry in the language classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.

Manadé Rodríguez, C., (2018): “La enseñanza del humor y la ironía como elementos culturales en el aula de ELE para estudiantes japoneses: estudio y propuesta didáctica”,

tesis doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/55372/2/0018016_00000_0000.pdf

Mogorrón Huerta, P., (2019): “Análisis de las unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de ELE”, en A. Crida Álvarez y A. Alessandro. (Eds.), *Innovación en fraseodidáctica: tendencias, enfoques y perspectivas*, Berlín, Peter Lang, pp. 69-89.

Molina García, D., (2006): *Fraseología bilingüe. Un enfoque lexicográfico- pedagógico*. Granada, Editorial Comares.

Navarro, C., (2004): Didáctica de las unidades fraseológicas [en línea].

Pamies Bertrán, A. y Luque Durán, J.D., (2000): Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas, Granada, Método.

Pamies Bertrán, A., Iñesta, E., (2000): “El miedo en las unidades fraseológicas: un enfoque interlingüístico”, en *Language Design*, Vol. 3.

Pamies Bertrán, A., J. M. Guirao y J. Bolívar (1998), “Criterios para la detección automatizada de los fraseologismos en un corpus real”, en Luque Durán y Pamies Bertrán (1998).

Pamies, A., Martina Balmacz e Iñesta, E. (1998), “Criterios para una fraseología onomasiológica automatizable”, en Luque Durán y Pamies Bertrán (1998).

Ramírez Rodríguez, P., (2021): Problemas actuales de traducción fraseológica: fraseodidáctica para traductores en formación. Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos. *Cuadernos de Rusística Española*, nº 17, pp. 309-320.

Ruiz Gurillo, L., (2000): “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”, *Espéculo*, Universidad Complutense de Madrid [en línea].

Sevilla Muñoz, J. y Barbadillo de la fuente, M.T., (2004): “Valor didáctico del refrán”, en *Revista Paremia*, nº13. [en línea]

Suazo Pascual, G., (1999): *Abecedario de dichos y frases hechas*, ed. EDAF, Madrid.

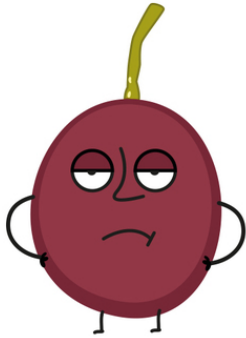
Szyndler, Agnieszka (2015): “La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica”, *Didáctica, Lengua y Literatura*, vol. 27, pp. 197-216.

Trenado Deán, P., (2014): “El refranero español: características y aplicaciones didácticas” [en línea].

9. ANEXOS

ANEXO 1: Actividad 1. Tarjetas locuciones nominales y significados

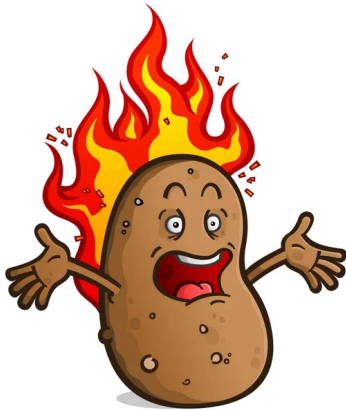
MALA UVA



PAN COMIDO



PATATA CALIENTE



CHOCOLATE DEL LORO



MIEL SOBRE HOJUELAS



**SIGNIFICA TENER
MAL GENIO/ TENER
MAL HUMOR / ES
IRASCIBLE O
INSOPORTABLE**

**SE USA CUANDO
ALGO VIENE A
MEJORAR, POR
AÑADIDURA, OTRA
COSA QUE YA ERA
BUENA**

**SIGNIFICA TRASLA
DAR A OTRO LA
RESPONSABILIDA
D EN UN ASUNTO
INCÓMODO DE
DIFÍCIL
EXPLICACIÓN**

**SE UTILIZA
CUANDO NOS
ENCONTRAMOS EN
UNA ÉPOCA EN LA
QUE DEBEMOS
AHORRAR Y SER
MÁS CUIDADOSOS
CON LOS GASTOS
POR CUALQUIER
MOTIVO**

**ES
UNA EXPRESIÓN
QUE SE USA
CUANDO ALGO
ES MUY FÁCIL**

ANEXO 2: Actividad 2. Tarjetas refranes divididos y explicación

Ni mesa sin pan,	A quien no le sobre pan,	El interés que se debe poner para superar cosas difíciles
Para hacer un buen trabajo se debe contar con los medios adecuados	Con pan y vino	Ni ejercito sin capitán
El comer y el rascar,	Recomienda ajustarse a las ganancias y no a contraer deudas por gastos excesivos	No críe can
Resulta imprescindible que un colectivo esté dirigido por alguien	Se hace el camino	Todo es empezar
A pan duro,	Diente agudo	Animar a alguien a iniciar algo porque lo más difícil es empezar

ANEXO 3: Actividad 2. Ficha con soluciones

REFRÁN	SIGNIFICADO
Ni mesa sin pan, ni ejercito sin capitán	Resulta imprescindible que un colectivo esté dirigido por alguien
A quien no le sobre pan, no críe can	Recomienda ajustarse a las ganancias y no a contraer deudas por gastos excesivos
Con pan y vino se hace el camino	Para hacer un buen trabajo se debe contar con los medios adecuados
A pan duro, diente agudo	El interés que se debe poner para superar cosas difíciles
El comer y el rascar, todo es empezar	Animar a alguien a iniciar algo porque lo más difícil es empezar

La familia Pérez



Como todos los viernes la familia Pérez había hecho la compra semanal. Y como todos los viernes el caos volvía a reinar en la nevera. Todos los alimentos parecían muy calladitos al llegar a la cocina, pero en cuanto se cerraba la puerta del frigorífico todos empezaban a darse importancia y presumir ante los demás.

Los huevos rodaban divirtiéndose y haciendo que los yogures perdieran el equilibrio y se enfadaran. La lechuga pedía más espacio en el cajón de las verduras porque quería estar bien fresquita. Las peras discutían con las manzanas sobre quién era la fruta preferida de los niños. Los plátanos se creían los más importantes porque eran ricos en potasio. Y, mientras verduras y frutas alzaban la voz y sembraban la discordia, la leche, más tranquila, conversaba con el queso sobre los prados verdes y las vacas de las que descendían.

Al pollo no le gustaba cómo olía la merluza ni las truchas y no quería estar cerca de ellos. Y los pescados, aunando fuerzas, se defendían diciendo que olían a mar. No empezaban con buen pie para pasar juntos unos días en la nevera. Y, si el comienzo no fue bueno, las horas que siguieron no fueron mucho mejor.

Si al principio el pollo había defendido el campo, la merluza, el mar, y la trucha, el río; ahora discutían sobre su mejor receta. El pollo deseaba ser horneado y estar bien acompañado de unas buenas patatas crujientes. Por el contrario, la trucha quería que la hicieran a la plancha y para ella el mejor acompañamiento sería una ensalada bien fresca. Cada uno hablaba de sí mismo y poco escuchaban al otro.

Sin embargo, fue a la noche cuando se consiguió el silencio, después de escuchar a la mamá de la familia Pérez decir a su hijo:

- Lo mejor es tener una dieta equilibrada. Hay que comer de todo y variado, porque todos los alimentos son importantes para que estemos sanos.

Y es así como, al fin, los alimentos comprendieron que todos son igual de importantes, porque cada uno aporta una cosa buena a la salud, y que pueden estar muy ricos tanto si se les cocina por separado como si se busca una buena combinación entre ellos. Mmmmmm.... ¡¡¡Qué rico!!!!

Los tres ancianos



Una cálida tarde de verano, cuando estaba a punto de ponerse el sol, una mujer salió al jardín de su casa con una gran jarra de agua entre las manos para regar las flores

¡Adoraba las plantas y nada le gustaba más que cuidarlas con esmero!

Mientras contemplaba sus hermosas begonias observó que tres ancianos de barba blanca como la nieve traspasaban la valla de su propiedad y se sentaban sobre la hierba. Extrañada, dejó la jarra sobre el banco de piedra que tenía en la entrada y se acercó a hablar con ellos.

– Buenas tardes, caballeros. No los conozco... ¿Son nuestros nuevos vecinos?

Uno de los ancianos, el que estaba sentado a su derecha, se apresuró a responder:

– No, señora, no somos de por aquí.

La mujer se dio cuenta de que eran muy viejitos y que además parecían cansados y hambrientos. Generosamente, los animó a entrar.

– Me da la sensación de que tienen apetito y me gustaría invitarles a probar el estofado que acabo de preparar. Mi marido y yo estaremos encantados de compartir nuestra humilde mesa con ustedes.

Los ancianos se miraron y el que estaba sentado a la izquierda tomó la palabra.

– Es usted muy amable pero no podemos ser invitados a una casa los tres juntos.

La mujer se quedó estupefacta.

– Perdóneme, pero no entiendo lo que me dice ¿Qué quieren decir con que no pueden entrar los tres juntos? Mi casa no es muy grande, pero hay sitio para todos.

El tercer anciano, situado en medio de los otros dos, sonrió y se lo explicó todo.

– Mi nombre es Riqueza y vengo a traerles toda la fortuna que se pueda imaginar. Mi compañero de la derecha se llama Éxito y viene cargado de fama y honores. El que está sentado a mi izquierda se llama Amor y quiere regalarles afecto y ternura a raudales.

Por un momento la mujer pensó que esos tipos tan extraños le estaban tomando el pelo, pero antes de que pudiera decir nada, Riqueza siguió hablando.

– Solo uno de nosotros podrá cenar con ustedes, pues debe elegir entre la riqueza, el éxito o el amor. No se preocupe, esperaremos aquí mientras lo decide con su familia.

La mujer asintió con la cabeza y entró corriendo en la casa. Su esposo estaba tumbado en la cama, muy concentrado en la lectura del libro que tenía entre las manos; su hija, una linda niña de diez años, sentadita sobre el suelo de madera peinaba a su muñeca favorita.

– ¡Escuchadme, por favor, tengo algo urgente que contaros!

Los dos la miraron intrigados y ella relató palabra por palabra la conversación que acababa de tener con los ancianos de barba blanca. Cuando terminó, su marido pensó que todo era muy raro.

– ¡Tranquilízate, cariño! ¿No se tratará de una broma?

– No, no, te aseguro que dicen la verdad ¡Sé reconocer cuando alguien miente descaradamente y estos tres caballeros parecen muy sinceros!

– Bueno, vamos a suponer que tienes razón. Si es cierto lo que cuentan ¡estamos ante una oportunidad increíble que no podemos desaprovechar!

– Sí, sí que lo es ¡pero tenemos que darnos prisa y decidir ya a cuál de los tres invitamos a cenar!

El hombre empezó a pasear de un lado a otro más nervioso que una lagartija dentro de una caja de zapatos.

– Creo que debemos elegir a Riqueza... ¿Te imaginas lo que sería ser ricos para siempre? ¡Tendríamos de todo y viviríamos como reyes!

La esposa negó con la cabeza.

– ¡Uy, no sé, no sé!... No lo tengo nada claro ¿No sería mejor invitar a Éxito? Seríamos admirados por todo el mundo y la gente nos trataría de manera especial ¡Siempre he deseado ser una persona famosa e importante!

La niña, que escuchaba atentamente la conversación, los miró con incredulidad y expresó su más sincera opinión.

– ¡Papá, mamá, no os entiendo! Lo más importante de la vida es el amor y es a Amor a quien debemos invitar a cenar.

Los padres se quedaron callados y se sintieron profundamente avergonzados. La madre se agachó y acariciándole la carita, le dijo:

– Tienes razón, cariño mío, el amor es lo que tiene más valor.

El padre también se puso a su altura y reconoció su equivocación.

– ¡Ay, hija mía, qué bien hablas y qué bien razonas! ¡Ahora mismo salgo a comunicarles nuestra decisión!

Descalzo como estaba salió al jardín y vio a los tres ancianos esperando en silencio, tal y como habían prometido.

– Señores, nos gustaría muchísimo que pasaran los tres, pero como solo podemos escoger a uno hemos decidido que con mucho gusto invitamos a Amor. Si es tan amable, acompáñeme, por favor.

Amor, el anciano con más cara de bonachón, se acercó a él y juntos caminaron sobre la hierba. Entraron en la casa y la mujer le indicó que se sentara a la mesa.

– Es un placer tenerle con nosotros, señor Amor.

El anciano sonrió y tomó asiento. En ese mismo instante, los otros dos se presentaron en el comedor. La familia se miró desconcertada y la mujer se acercó a ellos con amabilidad.

– Pasen, por favor, están en su casa. Estamos felices de que también se unan a la cena pero me gustaría saber por qué al final los tres aceptan nuestra invitación. Nos hicieron escoger a uno y decidimos que fuera Amor... ¡Perdonen, pero la verdad es que no entiendo nada!

El señor Amor miró a la niña que estaba sentada a su lado, le guiñó un ojo, y resolvió el misterio.

– Verá, buena mujer, todo tiene una fácil explicación: si hubiera escogido el éxito o la riqueza los otros dos nos habríamos quedado afuera, pero me han elegido a mí, y a donde yo voy ellos van, pues donde hay amor, siempre hay éxito y riqueza.

¡Ahora todo estaba aclarado! El matrimonio entendió que vivir rodeados de amor es lo que realmente da la felicidad completa. Gracias a su maravillosa hija habían elegido bien, pues el amor les traería también éxito y riqueza en la vida.

Los seis se dieron un cálido abrazo y después compartieron el aromático estofado casero que, por cierto, estaba para chuparse los dedos.

La liebre y la tortuga



La fábula más famosa de la historia tiene dos personajes principales: la liebre y la tortuga. La Liebre se burla de la Tortuga por su lentitud: «¿Llegas a alguna parte con esta lentitud?»

La Tortuga responde: “En realidad, llegaré. ¡Soy incluso más rápido de lo que piensas! Correremos, ya verás”.

Completamente divertido, Hare está de acuerdo. Ellos definen la línea de salida y llegada, ¡y comienza la carrera!

La Liebre corre rápidamente hasta que se pierde de vista y la Tortuga comienza a dar sus primeros pasos. Para humillar aún más a la Tortuga, la Liebre decide descansar muy cerca de la meta. Al hacerlo, la Liebre termina por quedarse dormida y es despertado por su oponente, la Tortuga, que cruza lentamente la línea de meta, venciendo a la Liebre.

El verdadero valor del anillo



Érase una vez un joven que acudió a un sabio en busca de ayuda.

-Vengo, maestro, porque me siento tan poca cosa que no tengo ganas de hacer nada. Me dicen que no sirvo, que no hago nada bien, que soy torpe y bastante tonto. ¿Cómo puedo mejorar? ¿Qué puedo hacer para que me valoren más?

El maestro, sin mirarlo, le dijo: «Cuánto lo siento, muchacho. No puedo ayudarte, ya que debo resolver primero mi propio problema. Quizá después...». Y, haciendo una pausa, agregó: «Si quisieras ayudarme tú a mí, yo podría resolver este tema con más rapidez y después tal vez te pueda ayudar».

-E... encantado, maestro -titubeó el joven, sintiendo que de nuevo era desvalorizado y sus necesidades postergadas.

-Bien -continuó el maestro. Se quitó un anillo que llevaba en el dedo meñique de la mano izquierda y, dándoselo al muchacho, añadió:- Toma el caballo que está ahí fuera y cabalga hasta el mercado. Debo vender este anillo porque tengo que pagar una deuda. Es necesario que obtengas por él la mayor suma posible, y no aceptes menos de una moneda de oro. Vete y regresa con esa moneda lo más rápido que puedas.

El joven tomó el anillo y partió. Apenas llegó al mercado, empezó a ofrecer el anillo a los mercaderes, que lo miraban con algo de interés hasta que el joven decía lo que pedía por él.

Cuando el muchacho mencionaba la moneda de oro, algunos reían, otros le giraban la cara y tan sólo un anciano fue lo bastante amable como para tomarse la molestia de explicarle que una moneda de oro era demasiado valiosa como para entregarla a cambio de un anillo. Con afán de ayudar, alguien le ofreció una moneda de plata y un recipiente de cobre, pero el joven tenía instrucciones de no aceptar menos de una moneda de oro y rechazó la oferta.

Después de ofrecer la joya a todas las personas que se cruzaron con él en el mercado, que fueron más de cien, y abatido por su fracaso, montó en su caballo y regresó.

Cuánto hubiera deseado el joven tener una moneda de oro para entregársela al maestro y liberarlo de su preocupación, para poder recibir al fin su consejo y ayuda.

Entró en la habitación.

– Maestro -dijo-, lo siento. No es posible conseguir lo que me pides. Quizás hubiera podido conseguir dos o tres monedas de plata, pero no creo que yo pueda engañar a nadie respecto del verdadero valor del anillo.

– Eso que has dicho es muy importante, joven amigo -contestó sonriente el maestro-. Debemos conocer primero el verdadero valor del anillo. Vuelve a montar tu caballo y ve a ver al joyero. ¿Quién mejor que él puede saberlo? Dile que desearías vender el anillo y pregúntale cuánto te da por él. Pero no importa lo que te ofrezca: no se lo vendas. Vuelve aquí con mi anillo.

El joven volvió a cabalgar.

El joyero examinó el anillo a la luz del candil, lo miró con su lupa, lo pesó y luego le dijo al chico:

– Dile al maestro, muchacho, que si lo quiere vender ya mismo, no puedo darle más de cincuenta y ocho monedas de oro por su anillo.

– ¿Cincuenta y ocho monedas? -exclamó el joven.

– Sí -replicó el joyero-. Yo sé que con tiempo podríamos obtener por él cerca de setenta monedas, pero si la venta es urgente...

El joven corrió emocionado a casa del maestro a contarle lo sucedido.

– Siéntate -dijo el maestro después de escucharlo-. Tú eres como ese anillo: una joya, valiosa y única. Y como tal, sólo puede evaluarte un verdadero experto. ¿Por qué vas por la vida pretendiendo que cualquiera descubra tu verdadero valor?

Y, diciendo esto, volvió a ponerse el anillo en el dedo meñique de su mano izquierda.

El hombre y su imagen



Vivía un hombre enamorado de sí mismo. Tal es así que, a pesar de ser muy feo, acusaba a los espejos de ser unos envidiosos y querer engañarle con una imagen que no se correspondía con la suya.

Así que este hombre, totalmente convencido del engaño de los espejos, vivía evitándolos, tanto a ellos como a cualquier objeto que pudiera mostrar su reflejo, y riendo de los reflejos de otros que sí veía.

Pero un día, paseando por un bosque, escuchó el sonido de las aguas de un arroyo. Al acercarse, se sintió atraído por sus cristalinas aguas. Al principio pensó en evitarlo, pero luego se asomó para mirar el reflejo, tal vez con la esperanza de que la Naturaleza, libre de artificios, no le engañara.

¡Y cuál fue su decepción al comprobar el horrendo rostro que reflejaba! Al fin se dio cuenta de su grave error: las imágenes que veía de otros no eran más que el reflejo de la suya propia.

La fábula del alcohol



Había una vez un lama budista que viajaba a través de la estepa como un badarch, un hombre santo que lleva bendiciones a las familias nómades a cambio de comida y hospedaje. Era cerca del anochecer cuando el lama divisó un ger[hogar] solitario en la estepa, con algún ganado alrededor. Al acercarse, una joven salió a saludarlo. Ella era la única persona viviendo allí.

Cuando él le solicitó su hospitalidad, ella dijo que podía pasar la noche bajo una condición. Debía elegir hacer una entre tres cosas. Podía beber alcohol, dormir con ella o sacrificar una cabra. Esto último era tabú para los lamas, ya que sólo un chamán puede sacrificar una cabra. Como las tres opciones eran, hasta cierto punto, una falta, fue una decisión difícil. Decidió que tomar alcohol sería la menos dañina.

Bebió el alcohol y, mientras estaba borracho, mató a la cabra. Cuando despertó a la mañana siguiente, compartía la cama de la joven.

Entonces aprendió que beber puede ser una falta menor, pero que puede, fácilmente, conducir a un hombre a hacer cosas terribles.»

La mariposa azul



Cuentan que hace mucho tiempo, en el lejano oriente, un hombre quedó viudo, y tuvo que quedarse al cuidado de sus dos hijas pequeñas.

Las niñas eran muy inteligentes y curiosas. De hecho, estaban constantemente preguntando cosas a su padre. Y él respondía con mucha paciencia. Pero llegó un día en el que el padre de las niñas se vio incapaz de responder a las complejas preguntas de sus hijas, y decidió enviarlas una temporada con el hombre más sabio del lugar, un anciano maestro que vivía en lo alto de una gran montaña.

Las preguntas de las niñas al gran sabio sobre la mariposa azul

Las niñas preguntaron al sabio muchísimas cosas, y él parecía tener respuesta para todo. ‘¿Por qué las estrellas no se caen?, ¿y por qué el mar viene y va?, ¿por qué no vemos la luna por el día?’...

Y él, con una bondadosa sonrisa, respondía con calma a cada una de las preguntas. Las niñas estaban sorprendidas... ¿no podía ser que lo supiera todo! Tal es así, que una de las hermanas, deseosa de dejar al anciano sin respuestas, le propuso a su hermana:

– ¿Por qué no buscamos una pregunta que el sabio no sea capaz de responder?

– ¿Y cuál puede ser?- preguntó su hermana.

– Espera, que tengo una idea...

La niña salió de la habitación, y a los cinco minutos regresó con algo envuelto en un trapo.

– ¿Qué llevas ahí?- preguntó su hermana con curiosidad.

Entonces, la niña levantó ligeramente el trapo y dejó ver una hermosa mariposa azul.

– ¡Oh!- ¡Qué bonita!- exclamó su hermana-. Pero... ¿qué pregunta le haremos al sabio?

– Verás, iremos a verle y sostendré la mariposa en mi mano. Le preguntaremos: ¿Qué crees que tengo en la mano: una mariposa viva o una mariposa muerta? Si él responde que está viva, apretaré la mano sin que se dé cuenta y así la mariposa estará muerta cuando la abra... Y no habrá acertado. Si responde que está muerta, la dejaré libre, y el sabio tampoco habrá acertado...

– ¡Qué lista eres, hermanita! dijo entusiasmada su hermana.

La respuesta del maestro a la pregunta de la niña

Así que las hermanas corrieron a ver al viejo sabio. Al llegar, la niña le hizo la pregunta que habían acordado:

– Tengo una pregunta para ti, gran sabio... ¿Qué crees que tengo en la mano: una mariposa viva o una mariposa muerta?

El anciano, se quedó mirándola a los ojos y respondió muy sereno:

– Todo depende de ti. Está en tus manos.

El sapito trampolín



Trampolín era un sapo diminuto que vivía con su familia, en una charca de nenúfares. Aunque era pequeño de tamaño, tenía un sueño muy grande: ser el mejor saltador de todos los sapos.

Para cumplir su aspiración, decidió apuntarse al concurso de salto más importante del país, que se celebraba en el plazo de tres meses, en un estanque cercano a la charca.

Nada más hacer la inscripción, Trampolín comenzó a entrenar. Al principio, botaba muy bajo y los demás sapos le decían que no iba a conseguirlo, que sus patas traseras eran demasiado cortas y que sus brincos apenas le levantaban del suelo. Pero el sapito no les hacía caso, él seguía erre que erre intentando alcanzar más altura.

Trampolín subía por los tallos de los juncos, saltaba por encima de las hojas de los nenúfares, hacía carreras para fortalecer sus músculos y así, poco a poco, consiguió estar bien preparado.

Llegó el día del gran concurso. Había farolillos de colores y guirnaldas por todo el camino que conducía al estanque. Era un día de fiesta. Trampolín iba nervioso con el número cuatro en su espalda.

Todos los concursantes, se pusieron en fila. En total eran diez. El juez sapo iba dando la salida por turnos, con un sonoro '¡Croaá!' y un jurado de tres sapos elegiría quién era el mejor.

Cuando llegó el turno de Trampolín, el sapito dobló sus patas con fuerza, después las estiró en el aire todo lo que pudo y dio un salto increíble.

Todos los sapos empezaron a croar de alegría y al acabar el concurso, los jueces decidieron que el ganador era el dorsal cuatro: ¡Trampolín!.

Estrella de mar



Estrella de Mar estaba enamorada de Pulpo y por eso, empezó a dejarse ver mucho más por ese barrio tropical con intención de conquistar sus tres corazones. Pulpo era bueno,

guapo y tenía unos fuertes tentáculos, pero aunque pasaba por su lado continuamente, nunca reparaba en ella.

Un día Estrella de Mar se puso un vestido de colores precioso que le quedaba muy bien, realmente estaba bella, se lo dijeron todos sus amigos pero, ella no se veía bien y, Pulpo, nadando con sus amigos calamares entre las hiedras ni siquiera la miró.

Otra tarde fue a la peluquería y salió de allí con un peinado de trenzas que gustó mucho a todos sus amigos.

— Estás guapísima — dijeron todos a la vez, pero, Estrella de Mar, nunca se veía guapa y, aunque Pulpo pasó jugando a su lado con sus amigos sepias, ni siquiera reparó en ella.

Entonces Estrella de Mar, aconsejada por una caracola, fue a dar clases de canto con una ballena pero, a los pocos días, creyendo que desafinaba mucho y que no cantaba bien, a pesar de los ruegos de su profesora, dejó de asistir a las clases.

Días después aconsejada por un mero empezó a aprender a bailar y, aunque lo pasaba fenomenal en las clases, como era muy vergonzosa y creía que lo hacía muy mal dejó de asistir a las clases de baile.

Por las noches, a la hora de dormir, Estrella de Mar pensaba que Pulpo nunca se iba a fijar en ella y sufría porque, hasta ese momento, no había conquistado ninguno de sus tres corazones y, aunque intentó olvidarse de él con todas sus fuerzas, la realidad es que no podía.

Una mañana Estrella de Mar decidió pedir consejo a la luna, todos decían de ella que era buena, comprensiva y muy inteligente. Esperó impaciente a que llegara la noche y cuando salió, se dirigió a la orilla para que la pudiera ver bien.

— ¡Eh, luna! - gritó, ¡aquí! ¿Me puedes ayudar?

La luna enseguida vio a Estrella y contestó:

— Dime Estrella, ¿qué necesitas?

Estrella de Mar le contó entonces lo enamorada que estaba de Pulpo, todo lo que había hecho por conquistar sus tres corazones y lo mal que se sentía con ella misma.

La luna escuchó pacientemente a Estrella de Mar y dijo:

Nunca podrás enamorar a Pulpo mientras no seas capaz de quererte a ti misma. Reflexiona sobre lo que te digo y empieza a cambiar tu actitud.

Estrella de Mar se quedó muy callada y estuvo toda la noche pensando en las palabras de la luna sin poder conciliar el sueño.

A la mañana siguiente, contó a sus amigos lo que había hablado con la luna y, todos estuvieron de acuerdo con su sabio consejo.

Estrella de Mar entonces recapacitó seriamente en todo lo sucedido y, empezó a quererse más a ella misma.

Una mañana amaneció muy contenta y se puso a cantar feliz sin importarle quien escuchaba y, Pulpo que nadaba por allí, de repente, notó que uno de sus corazones latía más deprisa de lo habitual. Y quedó enamorado de su voz.

Otro día Estrella de Mar empezó a bailar dejándose llevar por las olas sin importarle quien miraba y, Pulpo que nadaba por allí, quedó embelesado con sus elegantes movimientos, sintiendo que su segundo corazón latía aceleradamente.

Una tarde Estrella de Mar decidió vestirse muy guapa y hacerse las trenzas que tanto habían gustado a sus amigos y, sucedió que Pulpo al verla quedó prendado de su belleza y, sus tres corazones empezaron a latir acompasadamente.

Estrella por fin comprendió que para que a uno le quieran, primero debe empezar a quererse a sí mismo. Logró conquistar los tres corazones de Pulpo siendo como era y fueron muy felices.

El día del silencio



Regal no podía oír nada. Era un niño normal en todo, pero había nacido sordo. Era muy famoso en el pueblo, y todos le trataban con mucho cariño, pero a la hora de la verdad, no le tenían muy en cuenta para muchas cosas. Los niños pensaban que podría hacerse daño, o que no reaccionaría rápido durante un juego sin oír la pelota, y los adultos actuaban como si no fuera capaz de entenderles, casi como si hablaran con un bebé. A Regal no le gustaba mucho esto, pero mucho menos aún a su amigo Manuel, que un día decidió que aquello tenía que cambiar. Y como Manuel era el hijo del alcalde, convenció a su padre para que aquel año, en honor de Regal, dedicaran un día de las fiestas a quienes no pueden oír, y durante 24 horas todos llevaran unos tapones en los oídos con los que no se pudiera oír nada.

La idea fue muy bien recibida, porque todos querían mucho a Regal, que durante las semanas previas a las fiestas tuvo que aguantar bastantes miradas de lástima y sonrisas compasivas. Y el Día del Silencio, como así lo llamaron, todos fueron a ponerse sus tapones con gran fiesta y alegría. La mañana estuvo llena de chistes, bromas y risas, pero según fueron pasando las horas, todos comenzaron a ser conscientes de las dificultades que tenían al no poder oír. Pero todo lo que aprendieron sobre lo difícil que era vivir así, no fue nada comparado con el gran descubrimiento del día: ¡Regal era un fenómeno! Como resultaba que ya nadie se fijaba en su sordera, aquel día Regal pudo jugar a todo como cualquier niño, y resultó que era buenísimo a casi todo. Y no sólo eso; Regal tenía una mente clara y ágil y aquel día como nadie tenía la prisa habitual todos pudieron atender a Regal, que era quien mejor se expresaba por gestos. Y todos quedaron sorprendidos de su inteligencia y creatividad, y su facilidad para inventar soluciones a casi cualquier problema. Y se dieron cuenta de que siempre había sido así, y que lo único que necesitaba Regal era un poco más de tiempo para expresarse bien.

Así que el Día del Silencio fue el del gran descubrimiento de Regal, y de que había que dar a todos la oportunidad de demostrar lo que valían. Y para que otros aprendieran la misma lección, desde aquel día, cada vez que alguien visitaba el pueblo le recibían con gran alegría, poniéndole un gran gorro con el que no se podía oír nada.

Todas las fábulas han sido recogidas de las siguientes fuentes:

<https://www.guiainfantil.com/ocio/cuentos-infantiles/discordia-en-la-nevera-cuento-infantil-para-ayudar-al-nino-a-comer-de-todo/>

<https://www.mundoprimeria.com/cuentos-infantiles-cortos/los-tres-ancianos>

<https://www.fundacioncanal.com/canaleduca/wp-content/uploads/2015/08/La-tortuga-y-la-liebre.pdf>

<https://centrocatyda.com/2016/03/28/el-verdadero-valor-del-anillo-un-cuento-para-trabajar-la-autoestima/>

<https://tucuentofavorito.com/el-hombre-y-su-imagen-fabula-sobre-el-narcisismo-para-los-ninos/>

<https://lamenteesmaravillosa.com/la-leyenda-de-la-mariposa-azul/>

<https://acuarela.wordpress.com/2007/04/24/la-fabula-del-alcohol/>

<https://www.guiainfantil.com/articulos/ocio/fabulas/el-sapito-trampolin-fabula-moderna-sobre-la-superacion-de-los-ninos/>

<https://www.guiainfantil.com/articulos/ocio/cuentos-infantiles/estrella-de-mar-cuento-infantil-sobre-la-aceptacion-personal/>

<https://cuentosparadormir.com/infantiles/cuento/el-dia-del-silencio>

ANEXO 5: Actividad 8. Modelo de encuestas para informantes

Informante N.º:

Información personal:

10. Edad:

11. Sexo:

12. Profesión:

Refrán

--

Lo conoce: Sí / No

Significado:

--

Usos y ejemplos:

→

→

→

Frecuencia de uso: No, nunca / Sí, a veces / Sí, a menudo

Otro refrán similar: